Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Itegeko Ngenga/ Organic Law/Loi Organique

Nº 02/2015/OL. ryo ku wa 16/07/2015
Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL. ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, Ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi..3
Nº02/2015/OL. of 16/07/2015
Organic Law modifying and complementing Organic Law nº 02/2010/OL. of 09/06/2010 on the organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee……………3
Nº02/2015/OL. du 16/07/2015
Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique nº 02/2010/OL.du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs……………….3

B. Iteka ya Perezida/ Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N°47/01 ryo ku wa 16/07/2015
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru..31
N°47/01 of 16/07/2015
Presidential Order appointing a Director General..31
N°47/01 du 16/07/2015
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général………………………………..31

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°119/03 ryo kuwa16/07/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu………………..35
N°119/03 of 16/07/2015
Prime Minister's Order appointing the Prosecutors at National Level……………………..….35
N°119/03 du16/07/2015
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau National…………………………………………………………………………………..……35

N° 120/03 ryo kuwa 16/07/2015
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye……………...39
N° 120/03 of 16/07/2015
Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Intermediate Level………………………...39
N°120/03 du 16/07/2015
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance……………………………………………………………………………….39

D. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Instructions/Instructions du Premier Ministre

N°003/03 yo ku wa 03/07/2015
Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashyiraho Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, akanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo…………………………………………….43
N° 003/03 of 03/07/2015
Prime Minister's Instructions establishing the Joint Action Development Forum and determining its responsibilities, organization and functioning………………………………………………….43
N°003/03 du 03/07/2015
Instructions du Premier Ministre portant création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement………..43

E. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N°001/MINISPOC/2015 ryo ku wa 16/07/2015
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gutwika umurambo no gushyingura ivu………………..80
N°001/MINISPOC/2015 of 16/07/2015
Ministerial Order determining methods for cremation of a dead body and burial of ashes…….80
N°001/MINISPOC/2015 du 16/07/2015
Arrêté Ministériel portant méthodes d'incinération d'un cadaver et d'enterrement des cendres……………………………………………………………………………………...80

ITEGEKO NGENGA Nº 02/2015/OL. RYO KU WA 16/07/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº02/2010/OL. RYO KU WA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Urwego rushinzwe kunga

Ingingo ya 2: Abagize Komite y'Abunzi n'igihe manda yabo imara

Ingingo ya 3: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha

Ingingo ya 5: Komite y'Abunzi iregerwa

Ingingo ya 6: Kugena Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kuburanisha mu gihe ikiburanwa kiri mu mafasi menshi

Ingingo ya 7: Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa

ORGANIC LAW Nº02/2015/OL. OF 16/07/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº02/2010/OL. OF 09/06/2010 ON THE ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Mediation organ

Article 2: Members of Mediation Committee and their term of office

Article 3: Subject-matter jurisdiction of the Mediation Committee in civil matters

Article 4: Subject-matter jurisdiction of the Mediation Committee in criminal matters

Article 5: Competent Mediation Committee

Article 6: Determining the competent Mediation Committee when the subject matter is located within different territorial jurisdictions

Article 7: Prosecution of a person finally sentenced in a criminal case or who lost a

LOI ORGANIQUE Nº02/2015/OL. DU 16/07/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº02/2010/OL. DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIATEURS

TABLE DES MATIERES

Article premier: Organe de conciliation

Article 2: Composition du Comité de conciliateurs et durée de leur mandat

Article 3: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile

Article 4: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière pénale

Article 5: Comité de Conciliateurs compétent

Article 6: Détermination du Comité de Conciliateurs compétent lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts différents

Article 7: Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou

uwigeze gutsindwa mu Bunzi	**mediation case**	**ayant perdu sa cause devant un Comité de Conciliateurs**
<u>Ingingo ya 8</u>: Ivanwaho ry'ingingo ya 14	**<u>Article 8</u>: Repeal of Article 14**	**<u>Article 8</u>: Abrogation de l'article 14**
<u>Ingingo ya 9</u>: Ihamagazwa ry'uregwa	**<u>Article 9</u>: Summoning the defendant**	**<u>Article 9</u>: Convocation du défendeur**
<u>Ingingo ya 10</u>: Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y'Abunzi cyangwa benshi mu bayigize	**<u>Article 10</u>: Selection of a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members**	**<u>Article 10</u>: Choix du siège devant connaître du différend impliquant le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres**
<u>Ingingo ya 11</u>: Gukemura ikibazo umwe mu bagifitanye adahari	**<u>Article 11</u>: Decision rendered by default**	**<u>Article 11</u>: Décision rendue par défaut**
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusubirishamo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi	**<u>Article 12:</u> opposition against the Mediation Committee's decision**	**<u>Article 12:</u> Opposition contre la décision du Comité des conciliateurs**
<u>Ingingo ya 13</u>: Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi	**<u>Article 13</u>: Opposition by a third party against the Mediation Committee's decision**	**<u>Article 13</u>: Tierce opposition contre la décision du Comité de conciliateurs**
<u>Ingingo ya 14</u>: Uburyo kunga bikorwamo	**<u>Article 14</u>: Mediation procedure**	**<u>Article 14</u>: Procédure de conciliation**
<u>Ingingo ya 15</u>: Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi	**<u>Article 15</u>: Execution of the Mediation Committee's decision**	**<u>Article 15</u>: Exécution de la décision du Comité de conciliateurs**
<u>Ingingo ya 16</u>: Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi	**<u>Article 16:</u> Disputes arising from the execution of the Mediation Committee decisions**	**<u>Article 16</u>: Contestation de l'exécution de la décision du Comité de conciliateurs**
<u>Ingingo ya 17</u>: Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari	**<u>Article 17</u>: Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level**	**<u>Article 17</u>: Appel contre la décision des conciliateurs au niveau de la Cellule**
<u>Ingingo ya 18</u>: Kuregera icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge	**<u>Article 18</u>: Filing an action against the Mediation Committee decision at the**	**<u>Article 18:</u> Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau du**

	Sector level	**Secteur**
<u>Ingingo ya 19</u>: Ingingo zisuzumwa n'urukiko rwaregewe	**<u>Article 19</u>: Points to be examined by the court seized**	**<u>Article 19:</u> Points devant être examinés par la juridiction saisie**
<u>Ingingo ya 20</u>: Urwego rukurikirana ibikorwa bya Komite z'abunzi	**<u>Article 20</u>: Organ in charge of supervising activities of Mediation Committees**	**<u>Article 20</u>: Organe chargé de la supervision des activités des Comités de Conciliateurs**
<u>Ingingo ya 21</u>: Irangira rya manda y'Abunzi bariho	**<u>Article 21</u>: Termination of the term office of incumbent Mediators**	**<u>Article 21</u>: Terme du mandat des Conciliateurs en service**
<u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	**<u>Article 22:</u> Repealing provision**	**<u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire**
<u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga	**<u>Article 23:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**	**<u>Article 23:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	**<u>Article 24:</u> Commencement**	**<u>Article 24:</u> Entrée en vigueur**

ITEGEKO NGENGA Nº02/2015/OL. RYO KU WA 16/07/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº02/2010/OL. RYO KU WA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Kamena 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16 Kamena 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 143, iya 159 n'iya 201;

ORGANIC LAW Nº02/2015/OL. OF 16/07/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº02/2010/OL. OF 09/06/2010 ON THE ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW, AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 June 2015;

The Senate, in its session of 16 June 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 143, 159 and 201;

LOI ORGANIQUE Nº02/2015/OL. DU 16/07/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº02/2010/OL. DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE CONCILIATEURS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juin 2015;

Le Sénat, en sa séance du 16 juin 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 143, 159 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga nº 04/2012/OL ryo ku wa 15/06/2012 rikuraho Inkiko Gacaca rikanagena uburyo bwo gukemura ibibazo byari mu bubasha bwazo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Isubiye ku Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya komite y'abunzi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 14, iya 19, iya 21, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28, iya 31 n'iya 32;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Urwego rushinzwe kunga

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Komite y'Abunzi ni urwego rushinzwe kunga ababuranyi igihe cyose mbere y'uko bashyikirizwa inkiko zifite ububasha bwo kuburanisha ibirego bivugwa mu ngingo ya 8 n'iya 9 z'iri tegeko ngenga.

Umurimo w'abagize Komite y'Abunzi ni umurimo w'ubwitange udahemberwa".

Pursuant to Organic Law nº 04/2012/OL of 15/06/2012 terminating Gacaca Courts and determining mechanisms for solving issues which were under their jurisdiction, especially in Article 6;

Having reviewed Organic Law nº 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee, especially in Articles 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 31 and 32;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Mediation organ

Article 3 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"The Mediation Committee is an organ responsible for providing mediation services as a prerequisite for parties to bring an action before competent courts in matters provided for in articles 8 and 9 of this Organic Law.

Mediators shall serve on a volunteer and non remunerated basis."

Vu la Loi Organique nº 04/2012/OL de la 15/06/2012 portant suppression des juridictions Gacaca et fixant les mécanismes de résolution des litiges qui étaient de leur compétence, spécialement en son article 6;

Revu la Loi Organique nº 02/2010/ OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs, spécialement en ses articles 3, 4, 8, 9, 10, 11, 14, 19, 21, 24, 25, 26, 27, 28, 31 et 32;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Organe de conciliation

L'article 3 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

" Le Comité de Conciliateurs est un organe chargé de la conciliation préalable à la saisine des juridictions compétentes pour les matières prévues aux articles 8 et 9 de la présente loi organique.

Le service des conciliateurs est presté avec dévouement à titre bénévole".

Ingingo ya 2: Abagize Komite y'Abunzi n'igihe manda yabo imara

Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ku rwego rw'Akagari kimwe no ku rw'Umurenge, Komite y'Abunzi igizwe n'abantu barindwi (7) b'inyangamugayo, bose bagomba kuba batuye mu Kagari no mu Murenge, bitewe n'urwego barimo, kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Abagize Komite y'Abunzi batorwa n'Inama Njyanama y'Akagari cyangwa y'Umurenge, bitewe n'urwego barimo, mu bantu batari abakozi bo mu nzego z'ibanze cyangwa se z'ubutabera. Batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa.

Abagize Komite y'Abunzi bagomba kuba barimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) b'abagore."

Ingingo ya 3: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo by'imbonezamubano

Ingingo ya 8 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Members of Mediation Committee and their term of office

Article 4 of Organic Law Nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"The Mediation Committee at the Cell and Sector level comprises seven (7) residents of the Cell and the Sector respectively, who are persons of integrity and well-known for their mediation skills.

Members of the Mediation Committee shall be elected by the Cell and Sector's Council respectively, from among non-members of staff of local administrative entities or judicial organs. They shall be elected for a renewable term of office of five (5) years.

At least thirty percent (30%) of members of the Mediation Committee must be females."

Article 3: Subject-matter jurisdiction of the Mediation Committee in civil matters

Article 8 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as

Article 2: Composition du Comité de conciliateurs et durée de leur mandat

L'article 4 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

"Au niveau de la Cellule et du Secteur, le Comité de Conciliateurs est composé de sept (7) personnes intègres ayant leur résidence respectivement dans la Cellule et dans le Secteur et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Les membres du Comité de conciliateurs sont respectivement élus par le Conseil de la Cellule et le Conseil du Secteur en dehors des agents des entités administratives de base et ceux des instances judiciaires. Ils sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Au moins trente pourcent (30%) des membres du Comité de Conciliateurs doivent être de sexe féminin".

Article 3: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière civile

L'article 8 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

"Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo byose by'imbonezamubano byerekeranye n'ibi bikurikira:

1° amasambu n'amatungo n'izungura kuri ibyo bintu;

2° indi mitungo yimukanwa n'itimukanwa, iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) n'izungura kuri ibyo bintu;

3° kutubahiriza amasezerano yakozwe hagati y'abantu ku giti cyabo, iyo ikiburanwa kitarengeje miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw);

4° kutubahiriza amasezerano y'umurimo yakozwe hagati y'abantu ku giti cyabo, iyo afite agaciro kari hasi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) ku kwezi;

5° ibibazo by'umuryango uretse mu gihe igisabwa ari ugufata icyemezo ku irangamimerere y'abantu.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Komite y'Abunzi ishobora gusuzuma ikibazo yashyikirijwe kitari mu bubasha bwayo, igihe igishyikirijwe abafitanye ikibazo babyumvikanyeho".

follows:

"The Mediation Committee at the Cell level shall have jurisdiction to determine any civil case relating to:

1 º land and livestock as well as their successions;

2 º any other movable and immovable assets where the value of the subject matter of litigation does not exceed five million (5,000,000) Rwanda francs and their successions;

3 º a breach of contract between individuals, if the value of the subject matter of litigation does not exceed five million (5,000,000) Rwanda francs;

4 º a breach of an employment contract between individuals if the contract value is less than one hundred thousand (100,000) Rwanda francs;

5 º family issues other than those related to taking decision on civil status.

Subject to the provisions of paragraph One of this Article, the Mediation Committee may hear cases falling outside its jurisdiction in case the Mediation Committee is submitted through mutual consent of parties."

" Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule est compétent pour statuer sur toute affaire civile relative aux matières suivantes:

1° terrains et bétail ainsi que les successions y afférentes;

2° autres biens meubles et immeubles lorsque la valeur de l'objet du litige ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ainsi que les successions y afférentes;

3° le non-respect des termes du contrat conclu entre les particuliers, lorsque la valeur de l'objet du litige ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ;

4° le non-respect des termes du contrat de travail conclu entre les particuliers lorsque la valeur du contrat est inférieure à cent mille (100.000) francs rwandais;

5° les affaires familiales autres que celles relatives à l'état civil.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le Comité de Conciliateurs peut statuer sur les affaires ne relevant pas de sa compétence lorsqu'elle est saisie sur consentement mutuel des parties".

Ingingo ya 4: Ububasha bwa Komite y'Abunzi bushingiye ku kiburanwa mu bibazo nshinjabyaha

Ingingo ya 9 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari ifite ububasha bwo gusuzuma ibibazo bishingiye ku byaha bikurikira:

1º gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kuzonona;

2º kwangiza no konona ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi, mu gihe ibyangijwe cyangwa ibyononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

3º gutukana mu ruhame;

4º gusebanya mu ruhame ;

5º gutwika ku bushake amashyamba, imyaka iri mu murima, ibiti byatemwe cyangwa imyaka yasaruwe mu gihe ibyatwitswe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

Article 4: Subject-matter jurisdiction of the Mediation Committee in criminal matters

Article 9 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"The Mediation Committee at the Cell level shall have jurisdiction to determine cases relating to the following offences:

1º removing, transferring or destruction land markers;

2º damaging and degrading trees, crops, agricultural tools, if the value of what has been destroyed or damaged does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

3º insult in public;

4º public defamation;

5º deliberately burning forests, standing crops, cut down trees or harvested crops if the value of what is burnt does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

Article 4: Compétence matérielle du Comité de Conciliateurs en matière pénale

L'article 9 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"Le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule est compétent pour statuer sur les affaires en rapport avec les infractions suivantes:

1º enlèvement, déplacement ou dégradation de bornes;

2º destruction et dégradation d'arbres, de récoltes et d'outils agricoles lorsque la valeur de ce qui est détruit ou dégradé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

3º injure publique;

4º diffamation publique;

5º incendie volontaire des forêts, des récoltes sur pied, des bois abattus ou des cultures récoltées lorsque la valeur de ce qui est mis à feu ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

6º ubujura budakoresheje kiboko cyangwa ibikangisho iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

7º guhisha ibintu bikomoka ku cyaha, iyo icyibwe kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

8º ubwambuzi bushukana n'ububeshyi bukozwe n'umwe mu bashakanye abigiriye mugenzi we;

9º ubuhemu iyo ikiburanwa kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

10º kwaka ikitari bwishyurwe iyo kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

11º kubika ku bw'uburiganya ikintu cy'undi watoraguye, iyo icyo kintu kitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda;

12º gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica, iyo ayo matungo yafashwe nabi, yakomerekejwe cyangwa yishwe atarengeje agaciro ka miliyoni eshanu

6º non violent or threats theft if the value of the stolen property does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

7º concealment of any offence related objects if the value of stolen object does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

8º fraud and deceit by any of the spouses against another;

9º breach of trust in case the value of the subject matter of litigation does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

10º making off without payment of bill in case the bill does not exceed five million (5,000,000) Rwanda francs;

11º fraudulently keeping of another person's found item, if the value of such an item does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

12º mistreating, injuring or killing domestic animals if the value of such animals does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

6º vol sans violence ou menace lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

7º le recel d'objets provenant d'une infraction lorsque la valeur de l'objet volé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

8º escroquerie et tromperie entre époux ;

9º l'abus de confiance lorsque l'objet du litige ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

10º grivèlerie lorsque la valeur du service non payé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

11º détention frauduleuse d'un bien trouvé appartenant à autrui lorsque la valeur de ce bien ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

12º maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques lorsque la valeur de ces animaux ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

(5,000,000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda ;

13º gusenya cyangwa konona inyubako utari nyirazo, iyo ibyo bintu byashenywe cyangwa byononwe bitarengeje agaciro ka miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) z'amafaranga y'u Rwanda ;

14º guhutaza undi byoroshye ubikoranye ubushake cyangwa kumutera ikintu gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza ;

15º urusaku rwa ninjoro;

16º gukangisha gusebanya;

17º gusahura cyangwa konona umutungo, bitigeze biburanishwa n'Inkiko Gacaca byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 hatitawe ku gaciro k'ibyasahuwe, ibyangijwe byaba byarakozwe n'abasivili, abajandarume cyangwa abasirikare.

Iyo ibibazo bikomoka ku byaha bivugwa muri iyi ngingo bikozwe ku buryo bw'isubiracyaha mbere y'uko habaho ubusaze bw'icyaha buteganywa n'itegeko, ikirego gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha".

13º demolishing or damaging another person's building if the value of the demolished or damaged building does not exceed five million (5,000,000) Rwandan francs;

14º intentional minor violence against a person or throwing at him/her something likely to inconvenience or dirty him/her;

15º night-time noise;

16º blackmail;

17º acts of looting or damaging of property which were not adjudicated by Gacaca Courts, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 irrespective of the value of the property looted whether they were committed by civilians, gendarmes or soldiers.

In case of recidivism with respect to the acts referred to in this article before the expiry of the statutory limitation period, the matter shall be referred to the relevant court."

13º destruction ou dégradation des bâtiments appartenant à autrui lorsque la valeur de ce qui est détruit ou dégradé ne dépasse pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais;

14º violence volontaire légère envers une personne ou le fait de lancer sur elle une chose de nature à l'incommoder ou à la souiller;

15º tapage nocturne ;

16º chantage;

17º les actes de pillage ou d'endommagement des biens qui n'ont pas été jugés par les Juridictions Gacaca et commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 quelle que soit la valeur de ces biens et indépendamment du fait qu'ils aient été commis par des civils, des gendarmes ou des militaires.

En cas de récidive des actes infractionnels visés au présent article avant la prescription de l'infraction prévue par la loi, il est procédé à la saisine de la juridiction compétente".

Ingingo ya 5: Komite y'Abunzi iregerwa

Ingingo ya 10 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Mu byerekeranye n'ibibazo mbonezamubano biteganywa mu ngingo ya 8 ndetse n'ibyaha biteganywa mu ngingo ya 9 z'iri tegeko ngenga, Komite y'Abunzi iregerwa hitawe kuri kimwe muri ibi bikurikra:

1º Komite y'Abunzi y'aho uregwa atuye;

2º Komite y'Abunzi y'aho urega atuye byumvikanyweho n'uwo bafitanye ikibazo;

3º Komite y'Abunzi yo mu ifasi y'aho ikiburanwa kiri;

4º Komite y'Abunzi yo mu ifasi y'aho icyaha cyakorewe.

Icyakora, iyo uhamagarwa adafite umwirondoro uzwi cyangwa adafite aho aba hazwi mu Rwanda, ikirego gishyikirizwa ubugenzacyaha cyangwa urukiko rubifitiye ububasha.

Article 5: Competent Mediation Committee

Article 10 of the Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"For civil matters provided for under Article 8 and criminal matters provided for in Article 9 of this Organic Law, the competent Mediation Committee shall be determined having regard to any of the following:

1º the Mediation Committee of the the defendant's residence;

2º the Mediation Committee of the plaintiff's residence through mutual agreement with the defendant;

3º the Mediation Committee in the territorial jurisdiction of the subject matter;

4º the Mediation Committee in the jurisdiction where the offence was committed.

However, where the summoned person has no known place of domicile or residence in Rwanda, the matter shall be referred to the judicial police or the relevant court.

Article 5: Comité de Conciliateurs compétent

L'article 10 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

"Pour des affaires civiles prévues à l'article 8 et des affaires pénales prévues à l'article 9 de la présente loi organique, le Comité de Conciliateurs compétent est déterminé en tenant compte de l'un de ce qui suit:

1º le Comité de Conciliateurs du lieu de résidence du défendeur;

2º le Comité de Conciliateurs du lieu de résidence du demandeur en cas de commun accord avec le défendeur;

3º le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel l'objet du litige se trouve;

4º le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel l'infraction a été commise.

Toutefois, lorsque la personne à assigner n'a ni résidence ni domicile connu au Rwanda, l'affaire est portée devant la police judiciaire ou la juridiction compétente.

Nta na rimwe Komite y'Abunzi ishobora kugezwaho ibirego birimo Leta, inzego zayo cyangwa imiryango n'ibigo bifite ubuzima gatozi byaba ibya Leta cyangwa ibitari ibya Leta.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ntibireba amashyirahamwe adafite ubuzima gatozi kuko yo ashobora kuregwa muri Komite z'Abunzi, ariko yo ntashobora kurega. Ishyirahamwe ridafite ubuzimagatozi riregwa mu izina ry'urihagarariye."

<u>Ingingo ya 6</u>: Kugena Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kuburanisha mu gihe ikiburanwa kiri mu mafasi menshi

Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ryongewemo ingingo ya 10 bis iteye ku buryo bukurikira:

"**<u>Ingingo ya 10 bis</u>: Kugena Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kuburanisha mu gihe ikiburanwa kiri mu mafasi menshi**

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ngingo ya 10 y'iri tegeko ngenga, iyo ikiburanwa kiri mu mafasi menshi ya Komite z'Abunzi, Komite y'Abunzi ifite ububasha igenwa mu buryo bukurikira:

In no case shall the Mediation Committee receive complaints involving the State, its organs or associations or companies with legal personality whether private or public.

However, the provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to the associations without legal personality as they may be sued before the Mediation Committee, with no reciprocal right to sue. An association without legal personality shall be sued through its representative."

<u>Article 6</u>: Determining the competent Mediation Committee when the subject matter is located within different territorial jurisdictions

Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 10 bis read as follows:

"**<u>Article 10 bis</u>: Determining the relevant Mediation Committee when the subject matter is located in different territorial jurisdictions**

Without prejudice to the provisions of article 10 of this Organic Law, when the subject matter is located in different jurisdictions of Mediation Committees, the relevant Mediation Committee shall be determined in

En aucun cas, le Comité de Conciliateurs ne peut connaître des affaires impliquant l'Etat et ses entités ainsi que des associations ou sociétés tant publiques que privées dotées de la personnalité juridique.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 3 du présent article ne s'appliquent pas aux associations non dotées de la personnalité juridique car elles peuvent faire l'objet d'une demande devant les Comités de Conciliateurs sans toutefois disposer du droit de porter plainte. La demande contre une association non dotée de la personnalité juridique est formulée à l'encontre de son représentant. "

<u>Article 6</u>: Détermination du Comité de Conciliateurs compétent lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts différents

La Loi Organique nº 02/2010 /OL de la 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 10 bis libellé comme suit:

"**<u>Article 10 bis</u>: Détermination du Comité de Conciliateurs compétent lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts différents**

Sans préjudice des dispositions de l'article 10 de la présente Loi Organique, lorsque l'objet du litige est situé dans des ressorts des Comités de Conciliateurs différents, le Comité de Conciliateur compétent est déterminé de la manière suivante :

1º Komite y'Abunzi yo mu ifasi ituyemo abafitanye ikibazo bombi ni yo ifite ububasha bwo gukemura ikibazo;

2º iyo abafitanye ikibazo badatuye mu ifasi imwe, Komite y'Abunzi ifite ububasha bwo kugikemura ni iyo mu ifasi y'aho igice cy'ikiburanwa kiri, kandi ituwemo n'umwe muri bo;

3º iyo mu bafitanye ikibazo bombi badatuye mu ifasi imwe ya Komite y'Abunzi, Komite y'Abunzi yo mu ifasi y'aho igice kinini cy'ikiburanwa kiri cyangwa iy'aho icyaha cyakorewe, ni yo ifite ububasha bwo gukemura ikibazo."

the following way:

1° the Mediation Committee having territorial jurisdiction over the place of both parties' residence shall be competent to decide on the matter;

2° when both parties do not reside in the same territorial jurisdiction, the Mediation Committee having territorial jurisdiction over the place of location of the portion of the subject matter and that of residence of one of the parties shall be competent to decide on the matter;

3° when both parties do not reside in the same territorial jurisdiction of a Mediation Committee, the Mediation Committee having territorial jurisdiction over the place of location of the major portion of the subject matter or of the commission of the offence shall be competent to decide the matter."

1º le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel résident les deux parties en cause est compétent pour connaître de l'affaire;

2º lorsque les deux parties ne résident pas dans le même ressort, le Comité de Conciliateurs dans le ressort duquel se trouve une portion de l'objet du litige et réside l'une des parties est compétent pour connaître de l'affaire ;

3º lorsque les deux parties en cause ne résident pas dans le même ressort du Comité de Conciliateurs, le Comité de Conciliateurs du ressort où se trouve la partie principale de l'objet du litige, ou celui du ressort de la commission d'infraction, est compétent pour connaître de l'affaire. "

Ingingo ya 7: Ikurikiranwa ry'uwakatiwe mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo cyangwa uwigeze gutsindwa mu Bunzi

Ingingo ya 11 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 7: Prosecution of a person finally sentenced in a criminal case or who lost a mediation case

Article 11 of the Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

Article 7: Poursuite d'une personne définitivement condamnée en matière pénale ou ayant perdu sa cause devant un Comité de Conciliateurs

L'article 11 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"Igihe cyose bigaragaye ko umuntu uregewe Abunzi yaburanishijwe n'inkiko mu rubanza nshinjabyaha rutagisubiwemo ku cyaha kimwe n'icyo aregwa imbere ya Komite y'Abunzi cyangwa uwigeze kuburanishwa mu Bunzi cyangwa mu Nkiko Gacaca ku buryo icyemezo cyafashwe cyabaye ndakuka, ku byaha biteganyijwe mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga, ntiyongera kuburanishwa kuri icyo cyaha, bitabujije ko yaburanishwa n'inkiko zibifitiye ububasha ku byangijwe n'icyo cyaha ku byerekeranye n'indishyi zikomoka kuri icyo cyaha".

<u>Ingingo ya 8</u>: Ivanwaho ry'ingingo ya 14

Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/ OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ivanyweho.

<u>Ingingo ya 9</u>: Ihamagazwa ry'uregwa

Itegeko Ngenga nº02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ryongewemo ingingo ya 17 bis iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 17 bis</u>: Ihamagazwa ry'uregwa

Urupapuro rutumiza uregwa rugezwa ku biro by'Akagari cyangwa iby'Umurenge uregwa atuyemo cyangwa mu bunyamabanga bw'ikigo akoreramo iyo ari umukozi.

"Whenever it is discovered that the person against whom the claim is lodged with the Mediation Committee was judged in criminal courts in a final judgment for the same offence with which he/she is charged before the Mediation Committee or has been judged by the Mediation Committee or Gacaca Courts for offences provided for in article 9 of this Organic Law, such a person shall not be judged for the same offence save for the fact that he/she may be tried by relevant courts for payment of damages caused by the offence."

<u>Article 8</u>: Repeal of Article 14

Article 14 of Organic Law nº 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is repealed.

<u>Article 9</u>: Summoning the defendant

Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 17 bis read as follows:

"<u>Article 17 bis</u>: Summoning the defendant

The summons shall be delivered to the office of the Cell or the Sector in which the defendant resides or to the secretariat of the institution where the defendant works.

" Lorsqu'il est découvert qu'une personne a été définitivement jugée par des juridictions répressives pour une infraction dont elle est poursuivie devant le Comité de Conciliateurs ou qu'elle a été jugée par un Comité de Conciliateurs ou une juridiction Gacaca pour les infractions prévues à l' article 9 de la présente loi organique, elle ne peut pas être de nouveau jugée, sans pour autant porter préjudice à l'action civile pour le recouvrement des dommages causés par cette infraction."

<u>Article 8</u>: Abrogation de l'article 14

L'article 14 de la Loi Organique nº 02/2010/ OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est abrogé.

<u>Article 9</u>: Convocation du défendeur

La Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 17 bis libellé comme suit:

"<u>Article 17 bis</u>: Convocation du défendeur

La convocation est délivrée au bureau de la Cellule ou du Secteur de résidence du défendeur ou au secrétariat de l'institution où travaille le défendeur.

Urwo rupapuro rugaragaza incamake y'uko ikibazo giteye, ahantu, umunsi n'isaha uhamagawe azitabiraho Komite y'Abunzi, kandi bikamenyeshwa urega.

Uhamagajwe ahabwa nibura iminsi irindwi (7) isanzwe mbere yo kwitaba Komite y'abunzi ibarwa uhereye ku munsi yagerejweho urupapuro rumuhamagaza."

<u>Ingingo ya 10</u>: Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y'Abunzi cyangwa benshi mu bayigize

Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ryongewemo ingingo ya 18 bis iteye ku buryo bukurikira:

"**<u>Ingingo ya 18 bis</u>: Guhitamo inteko isuzuma ikibazo cyerekeye Komite y'Abunzi cyangwa benshi mu bayigize**

Umwunzi abujijwe kujya mu nteko isuzuma ikibazo kimureba cyangwa afitemo inyungu iyo ari yo yose. Ashobora kwanga ubwe kuyijyamo cyangwa akihanwa n'uruhande rufite ikibazo kigomba gusuzumwa.

Iyo ikibazo gisuzumwa cyerekeye abagize Komite y'Abunzi bose cyangwa abenshi mu bayigize ku rwego rw'Akagari cyangwa urw'Umurenge, ku

The summons shall briefly describe the nature of litigation, the venue, date and time the defendant shall appear before the Committee, with a copy to the plaintiff.

The summonsed person shall be given a period of at least seven (7) calendar days to appear before the Committee calculated from the date the summons was served on him/her."

<u>Article 10</u>: Selection of a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members

Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 18 bis read as follows:

"**<u>Article 18 bis</u>: Selection of a panel to examine a dispute involving the Mediation Committee or the majority of its members**

A Mediator is prohibited from sitting on a panel examining a case in which he/she is party or in which he/she has an interest. The mediator may refuse to join the panel or may be disqualified by the party with issue to be examined.

If the matter under consideration involves all or a majority of members of the Mediation Committee at the Cell or Sector level, such

La convocation décrit brièvement le litige, le lieu, la date et l'heure de comparution devant le Comité de Conciliateurs et la partie demanderesse en est signifiée.

La personne convoquée bénéficie d'au moins sept (7) jours calendaires avant de comparaître à compter de la date de réception de la convocation."

<u>Article 10</u>: Choix du siège devant connaître du différend impliquant le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres

La Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 18 bis libellé comme suit:

"**<u>Article 18 bis</u> : Choix du siège devant connaître du différend impliquant le Comité de Conciliateurs ou la majorité de ses membres**

Il est interdit au conciliateur de siéger dans une affaire dans laquelle il est partie ou a un intérêt quelconque. Le conciliateur peut se déporter ou être récusé par une partie.

Lorsque l'affaire sous examen implique l'ensemble ou la majorité des membres du Comité de Conciliateurs au niveau de Cellule ou de Secteur, à

buryo bidashoboka kubona inteko igomba kugisuzuma, Perezida wa Komite y'Abunzi amenyesha icyo kibazo mu nyandiko umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi ku Karere mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye igihe ikibazo cyagaragariye.

Umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi, ku bufatanye n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari cyangwa uw'Umurenge icyo kibazo kirimo atira mu Kagari cyangwa Umurenge byegeranye n'aho ikibazo cyagaragaye Abunzi bo kugikemura."

<u>Ingingo ya 11</u>: Gukemura ikibazo umwe mu bagifitanye adahari

Ingingo ya 19 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Iyo ku munsi wo kwitaba, uwatumijwe atitabye, arongera agatumizwa, akanamenyeshwa ko ku munsi atumijweho, Abunzi bazafata icyemezo, yaba yitabye cyangwa atitabye.

Iyo na none uwatumijwe atitabye ku munsi yahawe wo kwitaba, uwatanze ikibazo ahitamo umwunzi, Komite y'Abunzi na yo igahitamo undi, aba na bo bakumvikana ku wa gatatu, bagasuzuma ikibazo

that it is impossible to form a panel, the chairperson of the Mediation Committee shall in writing notify the coordinator of activities of the Mediation Committee at the District level of the issue within a period not exceeding fifteen (15) days calculated from the day when the problem was noticed.

The coordinator of activities of the Mediation Committee, in collaboration with the Executive Secretary of the Cell or Sector in which the problem was noticed, shall seek support from Mediators of the nearest Cell or Sector to determine the matter".

<u>Article 11</u>: Decision rendered by default

Article 19 of Organic Law nº 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"If a summoned person fails to appear on the date indicated in his/her summons, he/she shall be summoned again and shall be informed that Mediators shall determine the matter on his/her summons date irrespective of whether he/she appears or not.

If, on the new date the party summoned fails to appear again, the plaintiff shall choose one mediator, and the Mediation Committee shall choose another and the two shall select a

telle enseigne qu'il est impossible de constituer le siège, le Président du Comité communique ce problème par écrit au coordinateur des activités du Comité de Conciliateurs au niveau du District dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour où le problème a été signalé.

Le coordinateur des activités du Comité de Conciliateurs, en collaboration avec le Secrétaire Exécutif de la Cellule ou du Secteur du ressort du Comité de Conciliateurs dans lequel le problème est constaté, demande l'assistance des conciliateurs au niveau de la Cellule ou du Secteur le plus proche pour connaître de l'affaire".

<u>Article 11</u>: Décision rendue par défaut

L'article 19 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"En cas de non comparution de la partie convoquée au jour fixé, elle est de nouveau convoquée et informé qu'à la nouvelle date, les conciliateurs prendront leur décision sur l'affaire, qu'elle comparaisse ou pas.

En cas de non comparution de la partie convoquée à la nouvelle date, la partie demanderesse choisit un conciliateur, le Comité de Conciliateurs en choisit le deuxième et les

adahari. Icyakora, iyo basanze impamvu yatumye atitaba ifite ishingiro, bimurira isuzumwa ry'ikibazo ku wundi munsi bagena, bakabimenyesha mu buryo buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ni na byo bikurikizwa mu gihe uwareze ari we utitabye."

<u>Ingingo ya 12:</u> Gusubirishamo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Itegeko Ngenga nº02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ryongewemo ingingo ya 19 bis iteye ku buryo bukurikira:

"<u>Ingingo ya 19 bis</u>: Gusubirishamo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi uregwa cyangwa urega adahari gishobora gusabirwa gusubirwamo mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye igihe usubirishamo yamenyesherejwe icyemezo cy'Abunzi.

Gusubirishamo icyemezo cya Komite y'Abunzi bisabwa mu nyandiko cyangwa mu magambo Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'Abunzi bose

third mediator to determine the matter in the summoned party's absence. However, if the summoned party fails to appear on reasonable grounds, the Mediators shall postpone the hearing to another date and notify him/her thereof in the manner provided for in paragraph One of this Article.

The Provisions of paragraphs One and 2 of this Article shall also apply in the case of the plaintiff's failure to appear."

<u>Article 12:</u> Opposition against the Mediation Committee's decision

Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 19 bis read as follows:

"<u>Article 19 bis:</u> Opposition against the Mediation Committee's decision

The Mediation Committee's decision rendered in the absence of the defendant or the plaintiff may be subject to opposition in a period not exceeding ten (10) working days from the day of notification of the mediators' decision to the party that applied for opposition.

Application for opposition of the Mediation Committee's decision shall be filed in a written or oral statement to the entire

deux choisissent le troisième pour examiner l'affaire en l'absence de la personne convoquée. Toutefois, lorsque la partie convoquée n'a pas comparu pour des motifs jugés fondés, les conciliateurs remettent l'examen de l'affaire à une date qu'ils fixent et la lui notifient conformément à l'alinéa premier du présent article.

Les dispositions des alinéas premier et 2 du présent article s'appliquent également en cas de non comparution de la partie demanderesse".

<u>Article 12:</u> Opposition contre la décision du Comité des conciliateurs

La Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 19 bis libellé comme suit:

"<u>Article 19 bis</u>: Opposition contre la décision du Comité de conciliateurs

La décision du Comité de Conciliateurs rendue en l'absence du défendeur ou du demandeur peut faire l'objet d'opposition dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables à compter de la notification de la décision des conciliateurs à la partie ayant formé l'opposition.

L'opposition contre une décision rendue par le Comité de Conciliateurs est formée par écrit ou oralement devant le siège complet qui l'a rendue

bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri iyo Komite batoranywa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 18 y'iri tegeko ngenga.

Icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi uregwa cyangwa urega adahari ntigishobora kujuririrwa mbere y'uko igihe cyo gusubirishamo kirangira."

Ingingo ya 13: Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Itegeko Ngenga nº02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi yongewemo ingingo ya 19 ter iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 19 ter: Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Umuntu wese utareze cyangwa ngo aregwe mu kibazo cyasuzumwe na Komite y'Abunzi ariko agifitemo inyungu iyo ari yo yose, ashobora gutambamira icyemezo cyafashwe kimurenganya kugira ngo gisubirwemo iyo we cyangwa abo ahagarariye ntawatumiwe mu isuzumwa ry'icyo kibazo.

Mediation Committee panel that rendered the decision or, in case of absence of such a panel, with other members of the same Mediation Committee who are selected in accordance with the provisions of Article 18 of this Organic Law.

The Mediation Committee's decision rendered in the absence of the defendant or the plaintiff shall not be appealed against before the expiry of the period of admissibility of the opposition."

Article 13: Opposition by a third party against the Mediation Committee's decision

Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is complemented by Article 19 ter read as follows:

"Article 19 ter: Opposition by a third party against the Mediation Committee's decision

Any person who is not a party to the case determined by the Mediation Committee but has an interest in it, may file a third party opposition against the decision which is prejudicial to his/her interests if neither him/her nor the person he/she represents were invited to attend proceedings.

ou, en cas d'absence de ce dernier, d'autres Conciliateurs du même comité et dont la sélection se fait conformément aux dispositions de l'article 18 de la présente Loi Organique.

La décision du Comité de Conciliateurs rendue en l'absence du défendeur ou du demandeur ne peut faire l'objet d'appel avant la fin du délai de recevabilité de l'opposition.»

Article 13: Tierce opposition contre la décision du Comité de conciliateurs

La Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est complétée par l'article 19 ter libellé comme suit:

"Article 19 ter: Tierce opposition contre la décision du Comité de conciliateurs

Quiconque n'a pas été partie à l'affaire sur laquelle le Comité de Conciliateurs a statué mais y a un intérêt quelconque peut former tierce opposition à une décision qui est préjudiciable à ses intérêts, lorsque ni lui ni ceux qu'il représente n'ont pas été invités à assister aux audiences.

Gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi bikorwa mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye igihe utanze ikirego yamenyeye icyemezo cya Komite y'Abunzi, akabitangira ibimenyetso. Iyo icyo gihe kirenze, gutambamira icyemezo ntibyakirwa.

Gutambamira icyemezo cya Komite y'Abunzi bisabwa mu nyandiko cyangwa mu magambo Inteko y'Abunzi yagifashe, igizwe n'abunzi bose bari bayigize, cyangwa mu gihe badashoboye kuboneka, igizwe n'abandi bunzi bo muri iyo Komite.

Iyo gutambamira icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi byakiriwe, gusuzuma ikibazo byongera gutangira bundi bushya."

<u>Ingingo ya 14</u>: Uburyo kunga bikorwamo

Ingingo ya 21 y'itegeko Ngenga nº 2/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

«Iyo bakemura impaka, abunzi bumvikanisha impande zombi. Iyo kumvikanisha impande zombi binaniranye, bafata icyemezo bakurikije umutimanama wabo n'amategeko, kimwe n'umuco w'aho ikibazo gikemurirwa, gipfa gusa kuba kitanyuranye n'amategeko yanditse.

Notice of third party opposition shall be reasoned and filed within ten (10) working days from the day the applicant was notified of the Mediation Committee's decision. If such period expires, the third party opposition shall be inadmissible.

Notice of third party opposition against the Mediation Committee's decision shall be filed in a written or oral statement with the full Mediation Committee panel that rendered the decision or, in case of absence of members of the panel, with other members of the same Mediation Committee.

If the third party opposition against the Mediation Committee's decision is admissible, the case shall be retried".

<u>Article 14</u>: Mediation procedure

Article 21 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"When adjudicating a dispute, Mediators shall seek to mediate both parties. If mediation of both parties is not reached, the mediators shall render a decision according to their conscience and law and local customary practices of where the issue is being resolved provided the decision is not contrary to statutory law.

La tierce opposition est motivée et formée dans un délai de dix (10) jours ouvrables à compter du jour où la personne formant opposition a pris connaissance de la décision du Comité de Conciliateurs. Passé ce délai, la tierce opposition n'est pas recevable.

La tierce opposition contre une décision rendue par le Comité de conciliateurs est formée par écrit ou oralement devant le siège complet qui l'a rendue ou d'autres membres du même Comité de Conciliateurs en cas d'absence des membres du siège qui a rendu la décision.

Lorsque la tierce opposition est jugée recevable, l'affaire est à nouveau examinée".

<u>Article 14</u>: Procédure de conciliation

L'article 21 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"En statuant sur le différend, les Conciliateurs cherchent à concilier les deux parties. A défaut de conciliation, ils rendent la décision en âme et conscience et dans le respect de la loi et de la coutume du lieu, pourvu que celle-ci ne soit pas contraire au droit écrit.

Ku bibazo by'inshinjabyaha, abunzi ntibemerewe gutanga ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana. Iyo abunzi bumvikanishije uwakorewe icyaha n'uwagikoze, ubwo bwumvikane buba bukuyeho ikurikirana ry'icyaha cyakozwe.»

Ingingo ya 15: Ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi

Ingingo ya 24 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi gishobora kubahirizwa ku bwumvikane, bisabwe n'urebwa n'icyo kibazo.

Iyo umwe mu bafitanye ikibazo yanze kubahiriza icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi, urebwa n'icyo kibazo bibangamiye ashobora gusaba ko gishyirwa mu bikorwa ku gahato hakurikijwe amategeko asanzwe yerekeranye no kurangiza imanza hakoreshejwe ingufu. Icyo gihe, asaba mu magambo cyangwa mu nyandiko Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rwo mu ifasi y'aho icyemezo cyafatiwe kugishyiraho kashempuruza nta garama ritanzwe.

Perezida ashyira kashempuruza kuri icyo cyemezo nyuma yo kubona inyandiko y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge w'aho ikibazo cyakemuriwe yemeza ko icyo cyemezo ari ukuri

In criminal matters, mediators are prohibited from imposing penalties provided by penal laws. Where Mediators mediate between the perpetrator of the offence and the victim, the mediation shall terminate criminal proceedings."

Article 15: Execution of the Mediation Committee's decision

Article 24 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"The Mediation Committee's decision may be executed voluntarily at the request of the interested party.

If one of the parties refuses to comply with the Mediation Committee's decision, the interested party may apply for enforcement of the decision in accordance with laws relating to enforcement proceedings. In that case, he/she shall request, either in writing or orally, the President of the Primary Court with jurisdiction over the place where the decision was rendered to append to the decision an order for its enforcement without payment of court fees.

The President of the Primary Court shall append to the decision an order for its enforcement after receiving a written statement from the Executive Secretary of

En matière pénale, les Conciliateurs ne peuvent pas prononcer des peines prévues par les dispositions pénales. Lorsque les conciliateurs sont parvenus à concilier l'auteur de l'infraction et la victime, la conciliation met fin à l'action publique".

Article 15: Exécution de la décision du Comité de conciliateurs

L'article 24 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"La décision du Comité de Conciliateurs peut être exécutée volontairement à la demande de la partie intéressée.

En cas de refus par l'une des parties de se conformer à la décision du Comité de Conciliateurs, il peut, à la demande de la partie intéressée, être procédé à l'exécution forcée conformément à la loi relative à l'exécution forcée. Dans ce cas, elle demande oralement ou par écrit au Président du Tribunal de Base dans le ressort duquel la décision a été rendue d'apposer la formule exécutoire sur cette décision sans frais de justice.

Le Président du Tribunal de Base appose la formule exécutoire sur cette décision après avoir reçu une déclaration écrite du Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu où la décision a été rendue attestant que

kandi ko kitagishoboye kujuririrwa cyangwa kuregerwa urukiko.

the Sector where the decision was rendered certifying that the decision is authentic and no longer subject to appeal or to be referred to any court.

cette dernière est authentique et qu'elle n'est plus susceptible de recours ou d'être portée devant les juridictions.

Perezida w'Urukiko rw'Ibanze ntashobora kwanga gushyira kashempuruza ku cyemezo cya Komite y'Abunzi keretse gusa mu gihe ibikubiye mu cyemezo cyangwa ishyirwa mu bikorwa ryacyo binyuranyije n'amategeko ndemyagihugu. Icyo gihe, amenyesha mu nyandiko Komite y'Abunzi icyemezo cye kugira ngo Abunzi bafashe icyemezo bakosore ibyerekeranye n'ayo mategeko ndemyagihugu atubahirijwe.

The President of the Primary Court cannot refuse to append to the decision an order for its enforcement unless the decision or its execution is contrary to public order. In that case, he/she shall inform the Mediation Committee of his/her decision in writing in order for the mediators who rendered the decision to review the decision and to correct it in relation to rules of public order.

Le Président du Tribunal de Base ne peut refuser d'apposer la formule exécutoire sur la décision que si celle-ci ou son exécution est contraire à l'ordre public. Dans ce cas, il informe par écrit le Comité de Conciliateurs de sa décision pour que les conciliateurs qui ont pris la décision la revoient conformément aux règles d'ordre public violées.

Iyo uwafatiwe icyemezo na Komite y'Abunzi kimusaba kwishyura cyangwa gusubiza iby'abandi, atagishyize mu bikorwa mu gihe giteganyijwe muri icyo cyemezo kandi afite ubushobozi bwo kwishyura, ategekwa kwishyura indishyi z'ubukererwe zihwanye n'amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500) buri munsi kugeza ku munsi yishyuriyeho. Izo ndishyi zihabwa urebwa n'icyo kibazo bibangamiye.

If the person against whom the Mediation Committee rendered a decision ordering payment or restitution of property does not comply with the decision within the time limits provided therein despite his/her capacity to do so, he/she shall be ordered to pay default interests at the rate of five hundred Rwanda francs (Rwf 500) per day until the day of payment. The interests shall be paid to the injured party.

Si la personne à l'égard de laquelle le Comité de Conciliateurs rend la décision ordonnant le paiement ou la restitution des biens d'autrui ne se conforme pas à cette décision dans les délais qui y sont prévus alors qu'elle est solvable, elle se voit enjoindre de payer des intérêts moratoires à raison de cinq cents francs rwandais (500 Frws) par jour jusqu'au jour de paiement. Ces intérêts moratoires sont versés à la partie lésée.

Iyo uwafatiwe icyemezo na Komite y'Abunzi kimusaba kwishyura cyangwa gusubiza iby'abandi, adafite ubushobozi bwo kwishyura ariko agaragaza ubushake bwo kwishyura, ahabwa amahirirwe yo kumvikana n'uwo bafitanye ikibazo ku gihe n'uburyo azamwishyurira. Ibyo bikorwa mu nyandiko imbere y'inteko y'Abunzi yafashe icyemezo. Iyo bidashyizwe mu bikorwa urega asaba Perezida w'Urukiko rw'ibanze rwo mu ifasi

If the person against whom the Mediation Committee rendered a decision ordering payment or restitution of property is insolvent but demonstrates willingness to pay, he/she shall be given a chance to agree with the other party on terms of payment and timeframes. The arrangement shall be made in writing before the Panel of the Mediation Committee that rendered the decision. In case

Si la personne à l'égard de laquelle le Comité de Conciliateurs a rendu la décision ordonnant le paiement ou la restitution des biens d'autrui est insolvable malgré sa volonté manifeste de payer, il lui est donné la chance de s'entendre avec l'autre partie sur les délais et les modalités de paiement. Cet arrangement est mis à l'écrit devant le siège de Conciliateurs qui a rendu cette décision. En cas de non-respect de cet arrangement, la partie

icyemezo cyafatiwemo gushyira kashempuruza kuri iyo nyandiko kugira ngo icyemezo cyafashwe gishyirwe mu bikorwa ku gahato hakurikijwe amategeko abigenga.

Icyakora, iyo mu bibazo by'inshinjabyaha uwafatiwe icyemezo adashobora kubona ubwishyu, aregwa n'uwo bafitanye ikibazo mu rukiko rubifitiye ububasha hatisunzwe Ubushinjacyaha, kugira ngo akurikiranwe ku cyaha yakoze. Bene icyo kirego ntigitangirwa amagarama kandi ntihakurikizwa ibihe biteganwa mu ngingo ya 27 y'iri tegeko ngenga."

<u>Ingingo ya 16</u>: Impaka zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi

Ingingo ya 25 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Impaka zose zivutse mu irangiza ry'ibyemezo bya Komite y'Abunzi zishyikirizwa inteko ya Komite y'Abunzi yafashe icyo cyemezo mu rwego rwa nyuma kugira ngo isobanure kurushaho icyo cyemezo bityo ishyirwa mu bikorwa ryacyo rishoboke. Mu gihe Abunzi bari bagize inteko yasuzumye icyo kibazo badashoboye kuboneka,

of non-compliance with the arrangement, the plaintiff shall request the President of the Primary Court having jurisdiction over the place where the decision was rendered to append to the arrangement an order for its enforcement in accordance with relevant laws.

However, if the person against whom a decision is taken in criminal matters is insolvent, the concerned party shall refer the matter to a competent court without resorting to in order to initiate proceedings on the offences committed. The claim shall be exempted from the payment of court fees and time limits provided by article 27 of this Organic Law shall not apply."

<u>Article 16:</u> Disputes arising from the execution of the Mediation Committee decisions

Article 25 of Organic Law nº 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"Any dispute arising from the execution of Mediation Committee's decisions shall be submitted to the Mediation Committee that took the decision in the last instance for more clarification on that decision in order to facilitate its enforcement. In case of absence of the Mediators who composed the panel,

demanderesse saisit le Président du Tribunal de Base compétent du lieu où cette décision a été rendue d'apposer la formule exécutoire sur cet arrangement en vue de l'exécution forcée de la décision conformément aux lois en la matière.

Toutefois, lorsque la personne à l'encontre de laquelle la décision en matière pénale est prononcée est insolvable, la partie concernée saisit la juridiction compétente par voie de citation directe en vue des poursuites pénales et se voit exonérer du paiement des frais de justice et du respect des délais prévus à l'article 27 de la présente loi Organique".

<u>Article 16</u>: Contestation de l'exécution de la décision du Comité de conciliateurs

L'article 25 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"Toute contestation née de l'exécution des décisions du Comité de Conciliateurs est portée devant le Comité de Conciliateurs ayant rendu la décision en dernier ressort pour la clarifier davantage dans le but de rendre possible son exécution. En cas d'empêchement des conciliateurs ayant fait partie du siège qui a examiné l'affaire, la

ikibazo cyerekeranye n'irangizwa ry'icyemezo gishyikirizwa iyo Komite, kigasuzumwa n'indi nteko yatoranyijwe mu buryo buteganywa n'ingingo ya 18 n'iya 18 bis z'iri tegeko ngenga."

Ingingo ya 17: Kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari

Ingingo ya 26 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umwe mu bafitanye ikibazo utemeye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Akagari, ashobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uhereye ku munsi yashyikirijweho icyemezo cy'inteko cyanditse, kujuririra Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge.

Perezida w'inteko y'Abunzi yasuzumye ikibazo ntiyemerewe kurenza iminsi itanu (5) y'akazi ataramenyesha abafitanye ikibazo icyemezo cya Komite y'Abunzi cyanditse uhereye ku munsi cyabonekeyeho.

Abafitanye ikibazo ntibemerewe kurenza iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku munsi baboneyeho icyemezo cyanditse bataraza kugifata. Muri icyogihe, igihe cyo kujurira gitangira kubarwa.

the dispute relating to the execution of the decision shall be submitted to that Mediation Committee and shall be examined by another panel selected through procedures specified in Articles 18 and 18 bis of this Organic Law".

Article 17: Appealing against a decision of the Mediation Committee at the Cell level

Article 26 of Organic Law nº 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Cell level, may, within a period not exceeding thirty (30) working days from the day on which he/she was notified of the written decision, appeal to the Mediation Committee at the Sector level.

The Chairperson of the Panel that rendered the decision shall notify the parties of the written decision of the Mediation Committee within five (5) working days from the day on which the decision was available.

The parties are obliged to collect the written decision within a period not exceeding fifteen (15) working days from the day it is made available. The time for appeal shall begin to run during that span.

contestation née de l'exécution de la décision du Comité de Conciliateurs est portée devant le Comité de Conciliateurs et examinée par un autre siège choisi conformément aux dispositions des articles 18 et 18 bis de la présente loi organique".

Article 17: Appel contre la décision des conciliateurs au niveau de la Cellule

L'article 26 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

"Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule, peut, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables à compter du jour où la décision lui a été notifiée par écrit, faire appel devant le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur.

Le Président du Siège des Conciliateurs ayant rendu la décision notifie aux parties la décision écrite du Comité de Conciliateurs endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date la disponibilité de la décision.

Les parties sont tenues de retirer la décision endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la date où elle est disponible. Au cours de cette période, le délai d'appel commence à courir.

Komite y'Abunzi ku rwego rw'Umurenge ijuririrwa ibibazo byose by'imbonezamubano bivugwa mu ngingo ya 8 n'iby'inshinjabyaha bivugwa mu ngingo ya 9 z'iri tegeko ngenga.

Mu bujurire, Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge isuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Akagari kandi atigeze yemerera imbere yabo.

Kujuririra icyemezo cya Komite y'Abunzi cyafashwe ku rwego rw'Akagari ntibitangirwa igarama".

<u>Ingingo ya 18</u>: Kuregera icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge

Ingingo ya 27 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/ OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Umwe mu bafitanye ikibazo utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge ashobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uhereye ku munsi yashyikirijweho icyemezo cy'inteko cyanditse, gushyikiriza ikirego Urukiko rw'Ibanze rubifitiye ububasha.

The Mediation Committee at the Sector level shall be seized of appeals in all civil matters referred to in article 8 and in criminal matters referred to in article 9 of this Organic Law.

At the appeal level, the Mediation Committee at the Sector level shall examine only points of the decision taken at Cell level challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections before the mediation committee at the Cell level.

Appealing against the decision of the Mediation Committee taken at the Cell level shall not be subject to payment of court fees".

<u>Article 18</u>: Filing an action against the Mediation Committee decision at the Sector level

Article 27 of Organic Law nº 02/2010 OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"Any party that is not satisfied with the decision of the Mediation Committee at the Sector level, may, within a period not exceeding thirty (30) working days from the day on which he/she was notified of the written decision of the panel, refer the matter to the competent Primary Court which shall render a judgment on merit.

Le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur connaît de l'appel relatif aux affaires civiles prévues à l'article 8 et aux affaires pénales prévues à l'article 9 de la présente loi organique.

Au niveau d'appel, le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur n'examine que les points de la décision du Comité de Conciliateurs mis en cause par le demandeur et contestés par lui devant le Comité au niveau de la Cellule.

L'appel contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule n'est pas soumis au paiement des frais de consignation".

<u>Article 18:</u> Recours contre la décision rendue par le Comité de Conciliateurs au niveau du Secteur

L'article 27 de la Loi Organique nº 02/2010/ OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

"Toute partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Comité de conciliateurs au niveau du Secteur peut, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables à compter du jour où la décision écrite du siège lui a été notifiée, saisir le Tribunal de Base compétent qui doit connaître du fonds de l'affaire.

Icyakora, iyo icyemezo cyerekeye icyaha cyakozwe n'umusirikare cyangwa umwana, ikirego gishyikirizwa Urukiko rwa Gisirikare cyangwa Urugereko Rwihariye rw'Abana rw'Urukiko Rwisumbuye bitewe n'uwakoze icyaha.

Iyo icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi yo ku rwego rw'Umurenge cyerekeye ikibazo nshinjabyaha, uwakorewe icyaha utishimiye icyo cyemezo ashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha atisunze Ubushinjacyaha cyangwa Ubugenzacyaha.

Uwarezwe utishimiye icyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi na we atanga ikirego mu rukiko atisunze Ubushinjacyaha, asaba ko rukuraho icyo cyemezo.

Urukiko ruregewe rubimenyesha Urwego rw'Ubushinjacyaha ku rwego rw'urukiko rwaregewe ko butegetswe kuza muri urwo rubanza.

Iyo Urwego rw'Ubushinjacyaha bubona ibimenyetso biri muri dosiye bidahagije, busaba urukiko igihe cyo gukora iperereza.

Kuregera icyemezo cya Komite y'Abunzi mu rukiko bikorwa habanje gutangwa amagarama."

However, if the decision concerns an offence committed by a soldier or a minor, the case shall be referred to the Military Court or the Specialized Juvenile Chamber of the Intermediate Court as the case may be.

When the decision taken by the Mediation Committee at the Sector level relates to a criminal matter, the victim who is not satisfied shall directly refer the case to the competent court by way of direct summons.

The defendant who is not satisfied with the decision made by the Mediation Committee shall also directly refer the case to the Court by way of direct summons, seeking the cancellation of that decision.

The court seized shall notify the Public Prosecution at the same level that it is ordered to appear over the matter.

If the Public Prosecution Authority considers the evidence contained in the file insufficient, it can request the Court time for further investigation.

Filing an action against the decisions of the Mediation Committee before Courts shall be subject to payment of court fees."

Toutefois, lorsque la décision concerne une infraction commise par un militaire ou un mineur, l'affaire est portée devant le Tribunal Militaire ou la Chambre Spécialisée pour Mineur du Tribunal de Grande Instance, selon le cas.

Lorsque la décision prise concerne une affaire pénale, la victime qui n'est pas satisfaite saisit directement le tribunal compétent par voie de citation directe.

Le défendeur qui n'est pas satisfait de la décision prise par le Comité de Conciliateurs saisit également le tribunal par voie de citation directe pour demander son annulation.

La juridiction saisie informe l'Organe de Poursuite Judiciaire auprès de ladite juridiction qu'il est cité à comparaître dans l'affaire.

Lorsque l'Organe de Poursuite Judiciaire juge insuffisantes les preuves contenues dans le dossier, il peut demander au tribunal plus de temps pour mener des enquêtes complémentaires.

Le recours contre une décision du Comité de Conciliateurs devant le tribunal est sujet au paiement préalable des frais de consignation."

Ingingo ya 19: Ingingo zisuzumwa n'urukiko rwaregewe

Ingingo ya 28 y'itegeko Ngenga nº 2/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ingingo zumvikanyweho n'abafitanye ikibazo imbere ya Komite y'Abunzi ntizishobora kuregerwa mu rukiko rw'ibanze, Urukiko rwa Gisirikare cyangwa Urugereko Rwihariye rw'Abana rw'Urukiko Rwisumbuye.

Urega agomba, mu gihe atanga ikirego mu rukiko rw'ibanze, Urukiko rwa Gisirikare cyangwa Urugereko Rwihariye rw'Abana rw'Urukiko Rwisumbuye, gutanga na kopi y'inyandikomvugo yakozwe n'abunzi. Iyo bitabaye ibyo ikirego cye nticyakirwa n'umwanditsi w'Urukiko. Urukiko rwaregewe rusuzuma gusa ingingo urega anenga ku cyemezo cyafashwe na Komite y'Abunzi kandi atigeze yemera imbere yayo."

Ingingo ya 20: Urwego rukurikirana ibikorwa bya Komite z'abunzi

Ingingo ya 31 y'Itegeko Ngenga nº 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 19: Points to be examined by the court seized

Article 28 of Organic Law nº 02/2010/ OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"The points agreed upon by the parties before the Mediation Committee shall not be included in the action filed with the Primary Court, Military Court or Specialized Juvenile Chambers of the Intermediary Court.

The plaintiff shall attach the copy of the mediation minutes to his/her claim lodged with the Primary Court, Military Court or Specialized Juvenile Chambers of the Intermediary Court. Failure to do so, the Court Registrar shall refuse to receive the claim. The Court seized shall consider only those points of the decision challenged by the plaintiff and to which he/she raised objections during the mediation session."

Article 20: Organ in charge of supervising activities of Mediation Committees

Article 31 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

Article 19: Points devant être examinés par la juridiction saisie

L'article 28 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

" Les points sur lesquels les parties en litige se sont mises d'accord devant le Comité de Conciliateurs ne peuvent pas faire l'objet de recours devant le Tribunal de Base, le Tribunal Militaire ou la Chambre Spécialisée pour Mineurs du Tribunal de Grande Instance.

Le demandeur doit joindre à sa requête introductive d'instance auprès du Tribunal de Base, Tribunal Militaire ou de la Chambre Spécialisée pour Mineurs du Tribunal de Grande Instance, le procès-verbal de conciliation, faute de quoi le greffier n'enregistre pas la demande. La juridiction saisie n'examine que les points de la décision attaqués n'ayant pas été acceptés par la partie demanderesse pendant la procédure de conciliation".

Article 20: Organe chargé de la supervision des activités des Comités de Conciliateurs

L'article 31 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit:

"Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano ni yo ireberera ikanakurikirana ibikorwa bya Komite z'Abunzi.Ibafasha kugera ku nshingano za bo, ibinyujije mu mahugurwa, no mu kubashakira ibikoresho ifatanyije n'inzego z'imitegekere zegerejwe abaturage."

<u>Ingingo ya 21</u>: Irangira rya manda y'Abunzi bariho

Ingingo ya 32 y'Itegeko Ngenga no 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 2 y'iri tegeko ngenga n'andi mategeko, abagize Komite y'Abunzi ku munsi iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, baguma ku murimo wabo kugeza igihe manda yabo izarangirira."

<u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 23:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi

"The Ministry in charge of Justice shall be supervise and monitor the activities of Mediation Committees. The Ministry, in conjunction with the local administrative entities, shall facilitate the Mediation Committees to discharge their duties through trainings and necessary material support."

<u>Article 21</u>: Termination of the term office of incumbent Mediators

Article 32 of Organic Law nº 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee is modified and complemented as follows:

"Without prejudice to the Article 2 of this organic law and to other laws, incumbent members of Mediation Committee, incumbent on the day this organic law comes into force, shall keep their functions until their term of office comes to an end."

<u>Article 22:</u> Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

<u>Article 23:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered

" Le Ministère ayant la Justice dans ses attributions est chargé de la supervision et du suivi des activités des Comités de conciliateurs. Le ministère, en collaboration avec les entités administratives de base, pourvoit les Comités de conciliateurs des facilités nécessaires dont la formation et l'appui matériel pour mener à bien leur mission".

<u>Article 21</u>: Terme du mandat des Conciliateurs en service

L'article 32 de la Loi Organique nº 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs est modifié et complété comme suit :

"Sans préjudice des dispositions de l'article 2 de la présente loi et aux autres dispositions légales, les membres des Comités de conciliateurs en service à la date où la présente loi entre en vigueur, restent dans leurs fonctions jusqu'à la fin de leur mandat."

<u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Article 23:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et

ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 24: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **16/07/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

and adopted in Kinyarwanda.

Article 24: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/07/2015**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

adoptée en kinyarwanda.

Article 24: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/07/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°47/01 RYO KUWA 16/07/2015 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°47/01 OF 16/07/2015 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESEDENTIEL N°47/01 .DU 16/07/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealingprovision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°47/01 RYO KU WA 16/07/2015 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2013 ryo kuwa 28/06/2013rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye inganda (NIRDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 11/11/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

PRESIDENTIAL ORDER N°47/01 OF 16/07/2015 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

We, KAGAME Paul
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in Articles 4, 6, and 8;

Pursuant to Law n° 51/2013 of 28/06/2013establishing the National Industrial Research and Development Agency (NIRDA) and determining its mission, organization and functioningespecially in its Article 10;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2014;

After approval by Senate in its Plenary Session of 11/11/2014;

HAVE ODERED AND HEREBY ORDERS:

ARRETE PRESEDENTIEL N°47/01 DU 16/07/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Nous, KAGAME Paul
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Vu la Loi n° 51/2013 du 28/06/2013portant création de l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels (NIRDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnementspécialement en son articles 10;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 11/11/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Dr. Joseph MUNGARULIRE agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi n'Iterambere mu byerekeye Inganda (NIRDA).

<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahirizairi teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 4</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 15/10/2014.

Kigali ku wa **16/07/2015**

<u>Article One</u>: Appointment

Dr. Joseph MUNGARULIRE is hereby appointed the Director General of National Industrial Research and Development Agency (NIRDA).

<u>Article 2</u>: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

<u>Article 3</u>: Repealing Provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

<u>Article 4</u>: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/10/2014.

Kigali, on **16/07/2015**

<u>Article premier</u>: Nomination

Dr. Joseph MUNGARULIRE est nommé Directeur Général de l'Agence Nationale de Recherche et de Développement Industriels (NIRDA).

<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution de la présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre de la Fonction Publique et du Travailsont chargés de l'exécution du présent arrêté.

<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du15/10/2014.

Kigali, le**16/07/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°119/03 RYO KUWA16/07/2015 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU RWEGO RW'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF 16/07/2015 APPOINTING THE PROSECUTORS AT NATIONAL LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°119/03 DU16/07/2015 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU NATIONAL

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2:Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°119/03 RYO KU WA 16/07/2015 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU RWEGO RW'IGIHUGU

Minisitiriw'Intebe;

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119,121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'iya 11;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no ku byemeza.

ATEGETSE:

<u>**Ingingo ya mbere**</u>**: Ishyirwaho**

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu:

1. Bwana MUKUNZI Faustin ;
2. Bwana NIYONZIMA Vincent ;
3. Madamu WIBABARA Charity;
4. Bwana NDIBWAMI RUGAMBWA ;

PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF 16/07/2015 APPOINTING THE PROSECUTORS AT NATIONAL LEVEL

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 118,119,121 and 201;

Pursuant to Law n°44 bis/2011 of 26/11/2011 Governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 10 and 11;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015.

ORDERS:

<u>**Article One**</u> **: Appointment**

The following persons hereby appointed Prosecutors at National Level:

1. Mr MUKUNZI Faustin ;
2. Mr NIYONZIMA Vincent ;
3. Mrs WIBABARA Charity ;
4. MrDIBWAMI RUGAMBWA ;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°119/03 DU 16/07/2015 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU NATIONAL

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,119,121 et 201;

Vu la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du Personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 10 et 11;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du13/02/2015.

ARRETE:

<u>**Article premier :**</u> **Nomination**

Les personnes ci-après sont nommées Procureurs au niveau National:

1. Monsieur MUKUNZI Faustin ;
2. Monsieur NIYONZIMA Vincent ;
3. Mrs WIBABARA Charity ;
4. Monsieur NDIBWAMI RUGAMBWA ;

5. Bwana GAKWERERE Javan ;
6. Bwana BUDENGELI Boniface ;
7. Madamu UWANZIGA Lydia ;
8. Bwana HARINDINTWARI Côme.

Ingingo ya 2:Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

Kigali,kuwa **16/07/2015**

5. Mr GAKWERERE Javan ;
6. Mr BUDENGELI Boniface ;
7. Mrs UWANZIGA Lydia ;
8. Mr HARINDINTWARI Côme.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/02/2015.

Kigali, on **16/07/2015**

5. Monsieur GAKWERERE Javan ;
6. Monsieur BUDENGELI Boniface;
7. Mrs UWANZIGA Lydia;
8. Monsieur HARINDINTWARI Côme.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du13/02/2015.

Kigali, le **16/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiriw'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 120/03 RYO KUWA 16/07/2015 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2:Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

PRIME MINISTER'S ORDER N° 120/03 OF 16/07/2015 APPOINTING PROSECUTORS AT INTERMEDIATE LEVEL

TABLE OF CONTENTS

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4:Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°120/03 DU 16/07/2015 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

TABLE DES MATIERES

Article premier :Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°120/03 RYO KUWA 16/07/2015 RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA KU RWEGO RWISUMBUYE

Minisitiriw'Intebe;

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119,iya121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10 n'iya 11;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagizwe Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye:

1° Madamu KALIGIRWA Joseline ;

2° Bwana NTEZIRYIMANA Sylvain ;

3° Madamu BATETA Jeanne ;

PRIME MINISTER'S ORDER N° 120/03 OF 16/07/2015 APPOINTING PROSECUTORS AT INTERMEDIATE LEVEL

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 118,119,121 and 201;

Pursuant to Law n°44 bis/2011 of 26/11/2011 Governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Articles 10 and 11;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

ORDERS:

<u>Article One</u> : Appointment

The following persons are hereby appointed Prosecutors at Intermediate Level:

1° Mrs KALIGIRWA Joseline;

2° Mr NTEZIRYIMANA Sylvain ;

3° Mrs BATETA Jeanne;

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°120/03 DU 16/07/2015 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,119,121 et 201;

Vu la Loi n°44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et des autres membres du Personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en ses articles 10 et 11 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du13/02/2015;

ARRETE:

<u>Article premier :</u> Nomination

Les personnes ci-après sont nommées Procureurs au niveau de grande instance:

1° Madame KALIGIRWA Joseline;

2° Monsieur NTEZIRYIMANA Sylvain;

3° Madame BATETA Jeanne;

4° Bwana MANIRAGUHA Emmanuel ;

5° Bwana MUJYAMBERE Naïmu ;

6° Bwana NSENGIYUMVA Janvier ;

7° Bwana SIBOMANA Théogène ;

8° Bwana GAKWAYA Félicien ;

9° Bwana NKURUNZIZA Pascal.

Ingingo ya 2:Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/02/2015.

4° Mr MANIRAGUHA Emmanuel ;

5° Mr MUJYAMBERE Naïmu ;

6° Mr NSENGIYUMVA Janvier ;

7° Mr SIBOMANA Théogène ;

8° Mr GAKWAYA Félicien ;

9° Mr NKURUNZIZA Pascal.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/02/2015.

4° Monsieur MANIRAGUHA Emmanuel ;

5° Monsieur MUJYAMBERE Naïmu ;

6° Monsieur NSENGIYUMVA Janvier ;

7° Monsieur SIBOMANA Théogène ;

8° Monsieur GAKWAYA Félicien ;

9° Monsieur NKURUNZIZA Pascal.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3:Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/02/2015.

Kigali, ku wa **16/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiriw'Intebe

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **16/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **16/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°003/03 YO KU WA 03/07/2015 ASHYIRAHO IHURIRO RY'ABAFATANYABIKORWA MU ITERAMBERE, AKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO BYA JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

Ingingo ya 4: Intego zihariye za JADF

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku Karere

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°003/03 OF 03/07/2015 ESTABLISHING THE JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

Article 2: Establishment of the Joint Action Development Forum

CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES OF JADF

Article 3: Mission of JADF

Article 4: Specific objectives of JADF

Article 5: Responsibilities of JADF at District level

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

Article 6: Composition of JADF

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°003/03 DU 03/07/2015 PORTANT CREATION DU FORUM D'ACTION CONJOINTE POUR LE DEVELOPPEMENT ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Article 2: Création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement

CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS DE JADF

Article 3: Mission de JADF

Article 4: Objectifs spécifiques de JADF

Article 5: Attributions de JADF au niveau du District

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Article 6: Composition de JADF

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF ku Karere

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Ingingo ya 10: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Ingingo 11: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Ingingo ya 12: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF

Ingingo ya 13: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

UMUTWE WA IV: IBIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'UMURENGE

Article 14: Ibikorwa bya JADF ku rwego rw'Umurenge

Article 7: Organs of JADF

Section One: JADF General Assembly

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

Article 9: Responsibilities of JADF General Assembly at District level

Section 2: JADF Executive Committee

Article 10: Composition of the Executive Committee of JADF

Article 11: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

Section 3: District JADF Secretariat

Article 12: Composition of JADF Secretariat

Article 13: Responsibilities of District JADF Secretariat

CHAPTER IV: ACTIVITIES OF JADF AT SECTOR LEVEL

Article 14: Activities of JADF at Sector level

Article 7: Organes de JADF

Section première: Assemblée Générale de JADF

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

Article 9: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

Section 2: Comité Exécutif de JADF

Article 10: Composition du Comité Exécutif de JADF

Article 11: Attributions du Comité Exécutif de JADF

Section 3: Secrétariat de JADF au District

Article 12: Composition du Secrétariat de JADF

Article 13: Attributions du Secrétariat de JADF dans le District

CHAPITRE IV: ACTIVITES DE JADF AU NIVEAU DES SECTEURS

Article 14: Activités de JADF au niveau des Secteurs

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF	**CHAPTER V: FUNCTIONING OF JADF ORGANS**	**CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF**
Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange	**Section One: Functioning of the General Assembly**	**Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange	**Article 15: Meetings of the General Assembly**	**Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane	**Article 16: Quorum for General Assembly meetings**	**Article 16: Quorum pour les réunions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo	**Article 17: Taking Decisions**	**Article 17: Prise de Décisions**
Ingingo ya 18: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF	**Article 18: Setting up JADF thematic Commissions**	**Article 18: Mise en place des Comités thématiques de JADF**
Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nshingwabikorwa	**Section 2: Functioning of the Executive Committee**	**Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif**
Ingingo ya 19: Inama za Komite Nshingwabikorwa	**Article 19: Meetings of the Executive Committee**	**Article 19: Réunions du Comité Exécutif**
Ingingo ya 20: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo	**Article 20: Submission of action plan, budget and report**	**Article 20: Soumission du plan d'actions, du budget et du rapport**
Ingingo ya 21: Raporo ku bikorwa n'imikoreshereze y'Umutungo bya JADF	**Article 21: Reports on JADFactivities and of finances**	**Article 21: Rapports d'activites et financiers de JADF**
Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere	**Section 3: District JADF Secretariat**	**Section 3: Secrétariat de JADF au niveau District**
Article 22: Imikorere y'Ubunyamabanga	**Article 22: Functioning of the Secretariat**	**Article 22: Fonctionnement du Secrétariat**

UMUTWE WA VI: IHUZABIKORWA RYA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU	**CHAPTER VI: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL**	**CHAPITRE VI: COORDINATION DE JADF AU NIVEAU NATIONAL**
Icyiciro cya mbere: Urwego rushinzwe ihuzabikorwa rya JADF n'inshingano zarwo	**Section One: Institution in charge coordination of JADF activities and its responsibilities**	**Section première : Institution chargée de la coordination des activités de JADF et ses attributions**
Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe ihuzabikorwa bya JADF	**Article 23: Institution in charge of coordination of JADF activities**	**Article 23: Institution chargée de la coordination des activités de JADF**
Ingingo ya 24: Inshingano za RGB mu ihuzabikorwa rya JADF	**Article 24: Responsibilities of RGB in coordinating of JADF activities**	**Article 24: Attributions de RGB dans la coordination des activités de JADF**
Icyiciro cya 2: Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu, inshingano zayo n'imikorere yayo	**Section 2: JADF Stakeholders Consultative Forum at national level, its responsilities and functioning**	**Section 2: Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national, ses attributions et son fonctionement**
Ingingo ya 25 : Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF	**Article 25: JADF Stakeholders Consultative Forum**	**Article 25: Forum de Concertation des Partenaires de JADF**
Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF	**Article 26: Responsabilities of JADF Stakeholders Consultative Forum**	**Article 26: Attributions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF**
Ingingo ya 27: Abagize Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF	**Article 27: Composition of JADF Stakeholders Consultative Forum**	**Article 27: Composition du Forum de Concertation des Partenaires de JADF**
Ingingo ya 28 : Inama z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF	**Article 28: Meetings of JADF Stakeholders Consultative Forum**	**Artice 28: Réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF**

Ingingo ya 29: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF iterane

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwihariye bushinzwe ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 30: Inshingano z'Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

UMUTWE WA VII: INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 31: Inshingano z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 32: Abagize Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 33: Inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

UMUTWE WA VIII: INKOMOKO Y'UMUTUNGO WA JADF N'ICUNGWA RYAWO

Ingingo 34: Inkomoko y'umutungo wa JADF

Ingingo ya 35: Icungwa ry'umutungo wa JADF

Article 29: Quorum for meetings of JADF Stakeholders Consultative Forum

Section 3: National JADF coordination secretariat

Article 30: Responsabilities of National JADF Coordination Secretariat

CHAPTER VII: JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE

Article 31: Responsibilities of JADF National Steering Committee

Article 32: Composition of JADF National Steering Committee

Article 33: Meetings of JADF National Steering Committee

CHAPTER VIII: SOURCE OF JADF FINANCING AND ITS MANAGEMENT

Article 34: Source of JADF Financing

Article 35: Management of JADF finances

Article 29: Quorum pour les réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Section 3 : Secrétariat de coordination nationale de JADF

Article 30: Attributions du Secrétariat de Coordination Nationale de JADF

CHAPITRE VII: COMITE NATIONAL DE PILOTAGE DE JADF

Article 31: Attributions du Comité de Pilotage de JADF

Article 32 : Composition du Comité de Pilotage de JADF

Article 33: Réunions du Comité Nationale de Pilotage de JADF

CHAPITRE VIII: SOURCES DE FINANCEMENT ET LEUR GESTION

Article 34: Sources de financement de JADF

Article 35: Gestion des finances de JADF

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo 36: Amategeko ngengamikorere	**Article 36: Internal rules and regulations**	**Article 36: Règlements d'ordre intérieur**
Ingingo ya 37: Umunsi w'imurikabikorwa wa JADF	**Article 37: JADF open day**	**Article 37: Journée porte-ouverte de JADF**
Ingingo ya 38: Abashinjwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza	**Article 38: Authorities responsible for the implementation of these Instructions**	**Article 38: Autorités chargées de l'exécution des présentes Instructions**
Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 39: Repealing provision**	**Article 39: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 40: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 40: Commencement**	**Article 40: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°003/03 YO KU WA 03/07/2015 ASHYIRAHO IHURIRO RY'ABAFATANYABIKORWA MU ITERAMBERE, AKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARYO

Minisitiri w'Intebe;

Amaze kubona ko Akarere ari ishingiro ry'iterambere ry'Abaturage nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena Imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe Abaturage mu ngingo yaryo ya 3;

Amaze kubona ko abafatanyabikorwa mu iterambere bafite uruhare mu ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ry'iterambere ry'Uturere hashingiwe kuri politiki yo kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage;

Amaze kubona ko ari ngombwa ko buri mufatanyabikorwa akeneye kumenya ibikorwa bikorwa na bagenzi be hagamijwe guhuza ingufu;

Amaze kubona ko bikwiriye kugira urubuga abafatanyabikorwa mu iterambere baganiriramo ibyo bikorwa;

Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Intebe n°004/03 yo ku wa 27/12/2013 ashyiraho

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°003/03 OF 03/07/2015 ESTABLISHING THE JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

The Prime Minister;

Considering that the District is the basis for community Development as it is stipulated in the Law n ° 87/2013 of 11/09/20 13 determing the organization and functioning of decentralized administrative entinties in Article 3;

Considering the role played by development stakeholders in the implementation of District development plans basing on decentralization policy;

Considering the need for each stakeholder to be informed on the activities of his/her peers for better coordination;

Considering the importance of having a common forum for dialogue for all development stakeholders;

Having reviewed the Prime Minister's Instructions n°004/03 of 27/12/2013

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°003/03 DU 03/07/2015 PORTANT CREATION DU FORUM D'ACTION CONJOINTE POUR LE DEVELOPPEMENT ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Le Premier Ministre;

Considérant que le District est la base du développement comme prévu par la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organization et fonctionnement des entites administratives decentralisees dans son article 3;

Considérant le rôle des partenaires au développement dans la mise en oeuvre des plans de développement des Districts selon la politique de la décentralisation;

Considérant l'impératif pour chaque partenaire d'être informé sur les activités de ses paires en vue d'une meilleure coordination;

Considérant la nécessité d'avoir un forum d'échange pour tous les partenaires au développement dans les Districts ;

Revu les instructions du Premier Ministre n°004/03 du 27/12/2013 portant création du

Ihuriro ry’Abafatanyabikorwa mu Iterambere, akanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo;

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Atanze amabwiriza akurikira:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashyiraho Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere ry’Akarere kandi akagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry’Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

Hashyizweho ku rwego rw’Akarere, Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, ryitwa “JADF” mu magambo ahinnye y’icyongereza. Icyakora ku rwego rw’Umurenge hagenwa uyihagarariye.

establishing Joint Action Development Forum determining its, responsibilities, organization and functioning;

The cabinet meeting in its session of 14/04/2015 after consideration and approval;

Hereby issues the following instructions:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

These instructions establish the Joint Action Development Forum at District level and determine its responsibilities, organization and functioning.

Article 2: Establishment of the Joint Action Development Forum

There is hereby established, at District level, a Joint Action Development Forum, abbreviated as “JADF”. However, at Sector level its focal point person shall be designated.

forum d’action conjointe pour le développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2015;

Donne des instructions suivantes:

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions portent création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement au niveau des districts etdéterminent ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement

Il est créé, au niveau du District, un Forum d'Action Conjointe pour le Développement, dénommé « JADF » en sigles anglais. Cependant, il est désigné son point focal au niveau du secteur.

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO BYA JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

JADF ifite intego yo kugeza ku baturage iterambere rirambye n'imitangire ya serivisi inoze binyujijwe mu:

1° kujya inama;

2° kugira uruhare rufatika no kugaragaza ibikorwa;

3° kugaragaza ibyo umuntu akora ;

4° guhanahana amakuru;

5° no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa mu nzego z'ibanze.

Ingingo ya 4: Intego zihariye za JADF

JADF ifite intego zihariye zikurikira:

1° gushyigikira ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegereza abaturage ubuyobozi n'ubushobozi binyuze mu guhuriza hamwe abafatanyabikorwa bose;

2° gushimangira uruhare rw'abaturage mu nzira y'amajyambere binyujijwe ku babahagarariye mu nzego za Leta,

CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES OF JADF

Article 3: Mission of JADF

JADF has the mission of ensuring sustainable socio-economic development and improved service delivery through:

1° the dialogue;

2° active participation;

3° accountability;

4° information sharing; and

5° coordination of stakeholders' interventions in decentralized entities.

Article 4: Specific objectives of JADF

JADF has the following specific objectives:

1° to support the implementation of the decentralization policy by bringing all stakeholders together;

2° to ensure full participation of citizens in local development process through their representatives from the public and private

CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS DE JADF

Article 3: Mission de JADF

JADF a pour mission d'assurer le développement socio-économique durable ainsi que la prestation des services de qualité par le biais :

1° du dialogue

2° d'une participation active ;

3° du sens de responsabilité ;

4° du partage d'information ; et

5° de la coordination des efforts des partenaires intervenant dans les entités décentralisées.

Article 4: Objectifs spécifiques de JADF

JADF a les objectifs spécifiques suivants:

1° appuyer la mise en œuvre de la politique de décentralisation, en conjuguant les efforts de tous les partenaires;

2° assurer la pleine participation des citoyens au processus de développement local par le biais de leurs représentants des secteurs

iz'abikorera na sosiyete sivili;

3° guteza imbere umuco wo kujya inama no gusobanura ibikorerwa abaturage kugira ngo ijwi ryabo ryumvikane ku bayobozi b'inzego z'ibanze no ku bandi batanga serivisi;

4° guhuza imbaraga z'abafatanyabikorwa bose mu iterambere hagamijwe kunoza imikorere, kwirinda gukora ibikorwa bisa mu gace kamwe, cyangwa gutatanya imbaraga;

5° guteza imbere umuco wo gukorera hamwe igenamigambi, ishyirwa mu bikorwa n'igenzura ry'ibikorwa by'iterambere ku rwego rw'Akarere;

6° gushyigikira iterambere rirambye ry'ubukungu mu nzego z'ibanze;

7° guteza imbere imitangire ya serivisi inoze.

<u>Ingingo ya 5</u>: Inshingano za JADF ku Karere

JADF ifite inshingano zikurikira ku Karere:

1° guhuza ibikorwa no gutsura ubufatanye hagati y'abafatanyabikorwa,

sectors and civil society;

3° to promote the culture of dialogue and accountability so that the Voice of citizens can be heard by local leaders and service providers;

4° to ensure coordination and integration of activities among all development stakeholders to enhance efficiency of development efforts and avoid duplication or redundant efforts;

5° to promote the culture of participatory planning, monitoring and evaluation of development activities at District level;

6° to support sustainable local economic development;

7° to promote quality service delivery.

<u>Article 5</u>: Responsibilities of JADF at District level

JADF has the following responsibilities at the District level:

1° to ensure coordination and cooperation among stakeholders partners to guarantee

public et privé ainsi que de la société civile;

3° promouvoir la culture du dialogue et du sens de responsabilité en vue de faire entendre la voix des citoyens par les dirigeants locaux ainsi que les prestataires de services;

4° assurer la coordination et l'intégration des activités de tous les partenaires du développement, afin d'accroître l'efficacité des efforts de développement et d'éviter la duplication ou la dispersion des efforts;

5° promouvoir la culture de la planification, le suivi et l'évaluation participatifs des activités de développement au niveau du District;

6° appuyer le développement économique local durable;

7° promouvoir la bonne prestation des services.

<u>Article 5</u>: Attributions de JADF au niveau du District

JADF a les attributions suivantes au niveau du District:

1° assurer la coordination et la coopération entre les partenaires dans la planification

hagamijwe kunoza igenamigambi rihuriweho na bose n'ikurikiranabikorwa bya gahunda z'iterambere;

2° guteza imbere umuco wo kugaragaza no kubazwa ibyo umuntu akora no gukorera mu mucyo binyujijwe muri gahunda y'iminsi y'imurikabikorwa rya JADF;

3° gusuzuma niba gahunda z'ibikorwa za buri munyamuryango wa JADF zifasha mu kugera ku ntego z'iterambere ry'Akarere;

4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda z'ibikorwa zemejwe hashingiwe ku bikorwa by'ingenzi bya gahunda y'iterambere ry'Akarere;

5° kwimakaza umuco wo guhanahana ubumenyi n'ubuzobere mu bagize JADF y'Akarere;

6° kwandika no gutunganya urutonde rw'Abanyamuryango ba JADF uko rugenda ruhinduka;

7° kugira inama ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge mu bijyanye n'iterambere.

joint integrated planning and monitoring of development initiatives;

2° to promote the culture of accountability and transparency through JADF open day events;

3° to ensure whether individual plan of actions of JADF members contribute to the realization of District development objectives;

4° to monitor the implementation of approved action plans based on priority activities of the District development plan;

5° to promote the culture of knowledge and expertise sharing among District JADF members;

6° to ensure registration and regular updating of JADF membership data base;

7° to advise the District and Sector authorities on development matters.

conjointe, et le suivi des initiatives de développement;

2° promouvoir la culture du sens de responsponabilité et la transparence à travers l`organisation des journées porte-ouvertes de JADF;

3° s'assurer que les plans d`action individuels des membres de JADF contribuent à la réalisation des objectifs de développent du District;

4° assurer le suivi de l'exécution des plans d'actions adoptés sur base des priorités du plan de développement du District;

5° promouvoir la culture d'échange des connaissances et d'expertise entre les membres de JADF du District;

6° assurer l'inscription et la revue regulière de la base de données des membres de JADF;

7° conseiller les autorités du District et du Secteur en matière de développement.

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

JADF igizwe n'abafatanyabikorwa bose mu iterambere, barimo:

1° imiryango nyarwanda itari iya Leta;

2° imiryango mvamahanga itari iya Leta;

3° imiryango ishingiye ku idini;

4° ubuyobozi bw'Akarere;

5° ibigo bya Leta bikorera mu Karere;

6° ibigo by'abikorera bikorera mu Karere.

Afatanyabikorwa mu iterambere bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo biyandikisha nk'abanyamuryango ba JADF mu Karere.

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

JADF igizwe n'inzego zikurikira:

1° Inteko Rusange;

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

Article 6: Composition of JADF

JADF is composed of stakeholders in development including:

1° national non- governmental organisations;

2° international non- governmental organisations;

3° religious-based organizations;

4° District administration;

5° public sector institutions operating in the District;

6° private sector institutions operating in the District

Stakeholders in development provided for by Paragraph One of this Article are register as JADF members in a District.

Article 7: Organs of JADF

JADF is comprised of the following organs:

1° the General Assembly;

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Article 6: Composition de JADF

JADF est notamment composé des partenaires au développement qui comprennent :

1° des organisations non gouvernementales nationales;

2° des organisations non gouvernementales internationales;

3° des organisations fondées sur la religion ;

4° l'administration du District ;

5° des acteurs du secteur public et opérant dans le District ;

6° des acteurs du secteur et privé, opérant dans le District.

Les partenaires au développement prévus à l'alinéa premier du présent article se font enregistrer comme membre de JADF dans le District.

Article 7: Organes de JADF

JADF a les organes les suivants:

1° l'Assemblée Générale;

2° Komite Nshingwabikorwa;

3° Ubunyamabanga.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere igizwe n`aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu;

2° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Imibereho Myiza;

3° Umuyobozi ufite Igenamigambi mu nshingano ze ku Karere;

4° abahagarariye imiryango nyarwanda itari iya Leta ikorera mu Karere;

5° abahagarariye imiryango ishingiye ku idini yemewe na Leta ikorera mu Karere;

6° abahagarariye Imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu Karere;

7° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera ku

2° the Executive Committee;

3° the Secretariat.

Section One: JADF General Assembly

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

JADF General Assembly at the District level is comprised of the following members:

1° Vice Mayor in charge of Economic Development;

2° Vice Mayor in charge of Social Affairs;

3° Director in charge of planning at the District;

4° representatives of the national non-governmental organizations operating in in the District;

5° representatives of religious based organizations legally recognized operating in the District;

6° representatives of the international non-governmental organizations operating in in the District;

7° representative of Private Sector

2° le Comité Exécutif;

3° Le Secretariat.

Section première: Assemblée Générale de JADF

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

L'Assemblée Générale de JADF au niveau du District est composée des membres suivants:

1° le Vice-Maire chargé du Développement Economique;

2° le Vice-Maire chargé des Affaires Sociales;

3° le Directeur de la planification du District;

4° les représentants des organisations non gouvernementales locales opérant dans le District;

5° les représentants des organisations fondées sur la religion légalement reconnues opérant dans le District;

6° les représentants des organisations non-gouvernementales internationales opérant dans le District;

7° le représentant de la Fédération du

rwego rw'Akarere;

8° abahagarariye Ingaga z'Amakoperative zifite ubuzimagatozi zikorera mu Karere;

9° abahagarariye amabanki n`ibindi bigo by`imari ku rwego rw'Akarere;

10° ufite ubukungu mu nshingano ze muri Komite Nyobozi y'Inama y'igihugu y'Abagore ku Karere;

11° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko mu Karere;

12° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu Bafite Ubumuga ku rwego rw'Akarere;

13° abahagarariye imishinga yegerejwe abaturage, ibigo bya Leta bitanga servisi ku baturage, n'abandi bafatanyabikorwa mu iterambere bakorera mu karere;

14° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere;

15° Undi muntu wese Komite Nshingwabikorwa ya JADF ibona ko ari ngombwa.

Federation at the District level;

8° representatives of Cooperative Unions having legal personality operating in the District;

9° representatives of banks and other financial institutions in the District;

10° the person in charge of economic affairs at National Women Council Executive Committee at District level;

11° Coordinator of National Youth Council in the District;

12° Coordinator of National Council of Persons with Disability in the District;

13° representatives of decentralized projects, public services, and other stakeholders in development operating in District;

14° Sector Executive Secretaries in the District;

15° any other person considered necessary by the JADF Exective Committee.

Secteur Privé au niveau du District;

8° les représentants des unions de coopératives agréées opérant dans le District;

9° les représentants des banques et autres institutions financières au niveau du District;

10° la personne chargée des affaires économiques dans le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du District;

11° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse dans le District;

12° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District ;

13° les représentants des projets décentralisés, des services publics décentralisés et autres partenaires au développement opérant dans le District;

14° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs dans le District;

15° toute autre personne jugée necéssaire par le Comité Exécutif de JADF.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF ku Karere

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rufata ibyemezo byose bya ngombwa bya JADF birebana n'imikorere yayo mu Karere.

Inteko rusange ya JADF y'Akarere ifite inshingano zikurikira:

1° kwakira no gusuzuma gahunda y'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa wa JADF no kujya inama z'uko byakunganira kandi bikanahuzwa na gahunda y'iterambere ry'Akarere na gahunda y'ibikorwa by'umwaka by'Akarere n'Umurenge;

2° gushyiraho za Komisiyo za JADF ku bikorwa runaka, hakurikijwe ibikorwa buri mufatanyabikorwa agiramo uruhare, ndetse na gahunda z'ingenzi ziganisha ku iterambere rirambye;

3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya JADF ku rwego rw'Akarere;

4° kwemeza za raporo za Komite Nshingwabikorwa za JADF;

5° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari bya JADF;

Article 9: Responsibilities of JADF General Assembly at District level

The General Assembly is the supreme organ of the JADF that takes all the important decisions relating to its functioning in the District.

District General Assembly has the following responsibilities:

1° to receive and review individual action plans of JADF stakeholders and ensure that they are harmonized with District development plan as well as District and Sector annual action plans;

2° to set up various thematic commissions of JADF based to specific areas of intervention by partners and on the long term development priorities;

3° to approve internal rules and regulations of JADF operation at the District level;

4° to approve the reports of the JADF Executive Committee;

5° to approve the annual action plan and the budget of JADF;

Article 9: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de JADF qui prend toutes les décisions importantes relatives à son fonctionnement dans le District.

L'Assemblée Générale de JADF du District a les attributions suivantes :

1° recevoir et analyser les plans d'action individuels des partenaires de JADF, et s'assurer de leur harmonisation avec le plan de developpemet du district ainsi que les Plans d'actions annuels du District et des Secteurs;

2° mettre en place les différentes commissions thématiques de JADF selon les domaines spécifiques d'intervention des partenaires et les priorités du développement à long terme;

3° adopter les règlements d'ordre intérieur de JADF au niveau du District ;

4° approuver les rapports du Comité Exécutif de JADF;

5° approuver le plan d'actions annuel et le budget de JADF;

6° gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya gahunda z'ibikorwa za JADF.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Komite Nshingwabikorwa ya JADF

<u>Ingingo ya 10</u>: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Komite Nshingwabikorwa ya JADF ku Karere igizwe n'aba bakurikira:

1° Perezida;

2° Visi Perezida;

3° Umubitsi;

4° Umunyamabanga wa JADF ku Karere;

5° Abaperezida ba za Komisiyo za JADF.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange mu bagize JADF usibye Umunyamabanga wa JADF uri mu bagize urwo rwego kubera umwanya w'umurimo arimo.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

6° to evaluate the implementation of JADF action plans.

<u>Section 2</u>: JADF Executive Committee

<u>Article 10</u>: Composition of the Executive Committee of JADF

The Executive Committee of JADF at the District level is comprised of the following members:

1° the Chairperson;

2° the Vice Chairperson;

3° the Treasurer;

4° the District JADF Secretary;

5° Chairpersons of Thematic Commissions.

The Executive Committee members are elected by General Assembly from JADF members except for the JADF Secretary who is a member of the committee by virtue of his/her job position.

The Executive Committee members are elected for two (2) years that may be renewed.

6° évaluer la mise en oeuvre des plans d'actions de JADF.

<u>Section 2</u>: Comité Exécutif de JADF

<u>Article 10</u>: Composition du Comité Exécutif de JADF

Le Comité Exécutif de JADF au niveau du District est composé des membres suivants:

1° le Président ;

2° le Vice-Président ;

3° le Trésorier ;

4° le Secrétaire de JADF au District ;

5° les présidents des commissions thématiques.

Les Membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi ses membres de JADF, à l'exception du secrétaire de JADF qui est membre d'office en vertu de son poste de travail.

Les Membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

Le Président du Comité Exécutif est également

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni na we Perezida w'Inteko Rusange ya JADF. Iyo adahari, asimburwa na Visi-Perezida.

Ingingo 11: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Komite Nshingwabikorwa ya JADF y'Akarere ifite inshingano zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'Inteko Rusange;

2° gutegura gahunda y'inama y'Inteko Rusange no gutumira abanyamuryango;

3° gutegura no guhuriza hamwe gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari bya JADF no kubishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze;

4° kugenzura ko gahunda y'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa wa JADF ifasha mu kugera ku ntego na gahunda z'iterambere by'Akarere;

5° guteza imbere umuco wo kujya inama hagati y'inzego z'ubuyobozi bw'Akarere,

The Executive Committee Chairperson is also the Chairperson of JADF General Assembly. In case of his/her absence, he/she is replaced by the Vice Chairperson.

Article 11: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

The Executive Committee of JADF at District level have the following responsibilities:

1° to implement the decisions and recommandations of the General Assembly;

2° to prepare the agenda for the General Assembly and deliver invitations to members;

3° to prepare and consolidate JADF Annual action plan and budget and submit them to the General Assembly for approval;

4° to ensure individual action plans for JADF partners contribute to the realization of the objectives of District development plans;

5° to promote the culture of consultative process among District

le Président de l'Assemblée Générale de JADF. En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-Président.

Article 11: Attributions du Comité Exécutif de JADF

Le Comité Exécutif du JADF au niveau du District a les attributions suivantes:

1° assurer l'exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;

2° préparer l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et s'assurer de la reception de l'invitation par les membres ;

3° préparer et consolider le plan d'actions et le budget annuels de JADF et les soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;

4° s'assurer que les plans d'activités individuels des partenaires de JADF contribuent à la réalisation des objectifs du plan de développement du District;

5° promouvoir la culture de concertation entre les autorités du District et acteurs des secteurs public et privé avec les

abikorera n'abahagarariye abaturage mu rwego rwo gutegura gahunda z'iterambere ry'Akarere;

6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere agomba gushyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyemeze;

7° gucunga neza imari n'umutungo bya JADF;

8° gukora raporo zitandukanye za ngombwa;

9° gukora ikindi cyose kijyanye n'inshingano za JADF yasabwa n'Inteko Rusange.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Ingingo ya 12: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF

Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umunyamabanga;

2° abandi bakozi bashobora gushyirwaho bibaye ngombwa, hakurikijwe amategeko abigenga.

Umunyamabanga wa JADF ku Karere ni we

authorities, public and private sectors and citizen representatives during preparation of district development Plans;

6° to draft internal rules and regulations and submit them to the General Assembly for approval;

7° to ensure proper management of JADF resources and assets;

8° to prepare various reports that are required;

9° to perform any other duty relating to responsibilities of JADF assigned to it by the General Assembly.

Section 3: District JADF Secretariat

Article 12: Composition of JADF Secretariat

The District JADF Secretariat is composed of the following:

1° the Secretary;

2° other employees that could be hired depending on the need, in accordance with the relevant regulations.

The District JADF Secretary is the rapporteur

représentants de la population lors de la préparation des plans de développement du District ;

6° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur à soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;

7° assurer une bonne gestion des ressources et du patrimoine de JADF ;

8° préparer les divers rapports qui sont requis;

9° remplir toute autre tâche relative aux attributions de JADF lui confiée par l'Assemblée Générale.

Section 3: Secrétariat de JADF au District

Article 12: Composition du Secrétariat de JADF

Le Secrétariat de JADF est composé des personnes suivantes :

1° le Secrétaire :

2° autres agents pouvant être recrutés en cas de besoins, conformement aux réglementations en vigueur.

Le Secrétaire de JADF dans le District est le

mwanditsi w'inama z'Inteko rusange n'iza Komite Nshingwabikorwa.

Igihe Umunyamabanga wa JADF ku Karere avuye muri uwo mwanya, atakaza kuba Umunyamabanga wa Komite Nshingwabikorwa ya JADF.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Imicungire n'ikurikiranabikorwa bya buri munsi bya JADF bishinzwe Ubunyamabanga bwayo.

Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere bufite inshingano zikurikira:

1° kwakira no gusuzuma gahunda z'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa muri JADF hagamijwe ko izo gahunda zigira ikerekezo kimwe na Gahunda y'Iterambere ry'Akarere;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda z'ibikorwa bya JADF;

3° gufasha Komite Nshingwabikorwa ya JADF mu itegurwa ry'inama za JADF;

4° kwandika no kuvugurura urutonde rw'abafatanyabikorwa ba JADF;

of the General assembly and Executive Committee meetings.

In case the District JADF Secretary leaves the position, he/she ceases being the Secretary to JADF Executive Committee.

Article 13: Responsibilities of District JADF Secretariat

The day-to- day management and monitoring of JADF operations are carried out by its Secretariat.

JADF Secretariat at the District level have athe following responsibilities:

1° to receive and examine individual JADF Stakeholder's action plans to ensure they are aligned to District Development Plan;

2° to monitor the implementation of JADF activities;

3° to work with JADF Executive Committee in organizing meetings of JADF;

4° to register and update the data base of JADF stakeholders;

rapporteur des réunions de l'Assemblée générale et celles du Comité Executif.

Au ca où le Secrétaire de JADF dans le District quitte ce poste, il cesse d'exercer la fonction de Secrétaire du Comité Exécutif de JADF.

Article 13: Attributions du Secrétariat de JADF dans le District

La gestion et le suivi des activités quotidiennes de JADF sont assurés par son Secrétariat.

Le Secrétariat de JADF au niveau du District a les attributions suivantes:

1° recevoir et examiner les plans d'actions des partenaires de JADF pour s'assurer qu'ils sont en conformité avec le Plan de Développement du District;

2° faire le suivi de la mise en œuvre des activités de JADF;

3° assister le Comité Exécutif de JADF dans l'organisation des réunions de JADF;

4° assurer l'inscription et la revue regulière de la base de données des partenaires de JADF;

5° gutegura ibikorwa by'ubukangurambaga bigamije kumenyekanisha ibikorwa bya JADF;

6° gutegura raporo z'ibikorwa n'iz'umutungo zigatangwa ku gihe;

7° gukorana n'Akarere mu gutegura imishinga kugira ngo ishyikirizwe abaterankunga bayishakire amafaranga;

8° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano za JADF yasabwa na Komite Nshingwabikorwa cyangwa n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: IBIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'UMURENGE

Article 14: Ibikorwa bya JADF ku rwego rw'Umurenge

Ibikorwa bya JADF ku rwego rw'umurenge bikurikiranwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge. Ashinzwe by'umwihariko :

1° korohereza abafatanyabikorwa bakenera serivisi zinyuranye ku rwego rw'Umurenge;

2° gukurikirana ibikorwa bya JADF mu Murenge;

5° to organize awareness campaigns to inform the public about JADF activities;

6° to prepare and submit timely activity and financial reports;

7° to work with the District authorities in preparation of projects to be submitted to partners for funding;

8° t o perform any other duties assigned by Executive Committee or General Assembly relating to JADF responsibilities.

CHAPTER IV: ACTIVITIES OF JADF AT SECTOR LEVEL

Article 14: Activities of JADF at Sector level

JADF activities at Sector level are overseen by the Sector Executive Secretary. He/she is particularly responsible for the following:

1° to facilitate stakeholders seeking different services at Sector level;

2° to monitor JADF operations at Sector level;

5° organiser les campagnes de sensibilisation pour informer le public sur les activités de JADF;

6° préparer et soumettre à temps les rapports d'activités et les rapports financiers;

7° préparer et élaborer, en collaboration avec le District, des projets à soumettre aux partenaires pour financement;

8° remplir toutes autres tâches relatives à JADF lui assignées par le Comité Exécutif ou par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: ACTIVITES DE JADF AU NIVEAU DES SECTEURS

Article 14: Activités de JADF au niveau des Secteurs

Les activités de JADF au niveau du Secteur sont supervisées par le Secrétaire exécutif du secteur. Il est particulièrement chargé de ce qui suit :

1° faciliter la fourniture des services dont les partenairs au niveau du Secteur ont besoin;

2° assurer le suivi des activités de JADF au niveau du Secteur ;

3° gutanga raporo ku bikorwa bya JADF mu Murenge.

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange

Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange

Inama zisanzwe z'Inteko Rusange ya JADF zitumizwa kabiri mu mwaka. Icyakora Inteko Rusange ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe bibaye ngombwa, ariko bitarenze inshuro ebyiri mu mwaka.

Buri munyamuryango yitabira inama z'Inteko Rusange, ariko iyo atabashije kwitabira inama kubera impamvu, abimenyesha uwatumije inama nibura umunsi umwe (1) mu nyandiko mbere y'umunsi w'inama. Usibye abagize Komite Nshingwabikorwa badahagararirwa, abandi bagize Inteko Rusange, bashobora guhagararirwa n'undi muyobozi ufite ububasha bwo gufata ibyemezo iyo batabashije kwitabira inama.

Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane

Kugira ngo inama y'Inteko Rusange ya JADF iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu

3° to report JADF operations at Sector level;

CHAPTER V: FUNCTIONING OF JADF ORGANS

Section One: Functioning of the General Assembly

Article 15: Meetings of the General Assembly

The ordinary meetings of JADF General Assembly shall be convened twice a year. However, General Assembly extra-ordinary meetings can be convened when deemed necessary but shall not exceed two meetings in a year.

Every member attends meetings of the General Assembly, and in case of absence, he/she shall communicate in writing to the Chairperson within at least one (1) day before the meeting is held. Except the Executive Committee member, other General Assembly members can appoint a senior representative to the meeting in case of the absence.

Article 16: Quorum for General Assembly meetings

The General Assembly of JADF legitimately convenes when at least two third (2/3) of members of JADF are present. In case the

3° donner rapport sur les operations de JADF au niveau du Secteur.

CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF

Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale

Les réunions ordinaires de l'Assemblée Générale de JADF se tiennent deux fois par an. Cependant, des réunions extraordinaires de l'Assemblée Générale peuvent être convoquées en cas de besoin mais ne peuvent dépasser deux réunions dans une année.

Chaque membre doit participer aux réunions de l'Assemblée Générale, mais en cas d`empêchement, il en informe le Président par écrit au moins un (1) jour avant la tenue de la réunion. A l'exception des membres du Comité Exécutif, les autres membres de l'Assemblée Générale peuvent se faire représenter par un délégué de haut niveau en cas d'absence ;

Article 16: Quorum pour les réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de JADF se réunit valablement lorsque deux tiers (2/3) des membres de JADF sont présents. Faute du

(2/3) by'abagize JADF. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa igakorwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikiraho kandi ibyemezo bifashwe bigira agaciro hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Imyanzuro yafashwe n'Inteko Rusange ya JADF y'Akarere ishyikirizwa Inama Njyanama y'Akarere kugira ngo imenyeshwe ibyemejwe kandi ifate ingamba ku cyakorwa.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF

Inteko Rusange ya JADF ishyiraho Komite zihariye ku rwego rw'Akarere kugira ngo zifashe mu igenamigambi, mu gukurikirana no mu gusuzuma ibikorwa bya JADF. Komite zishyirwaho hakurikijwe ibikorwa byihariye bikeneye ko abafatanyabikorwa bagiramo uruhare.

quorum is not attained, the meeting shall be postponed and convened later within the next ten (10) days and the resolutions taken are binding irrespective of the members present.

Article 17: Taking decisions

The General Assembly shall take decisions by consensus of its members present. Failures to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

The resolutions adopted by the District JADF General Assembly are submitted to the District Council for information, consideration and decision making.

Article 18: Setting up JADF thematic Commissions

JADF General Assembly sets up thematic Commissions at the District level for planning, monitoring and evaluation of JADF activities. The Commissions are based on specific activities requiring intervention of stekeholders.

quorum requis, la réunion est reportée pour se tenir dans les dix (10) jours qui suivent et les décisions prises sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 17: Prise de décisions

L'Assemblée Générale prend ses décisions par consensus des membres présents. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Les résolutions issues des assemblées générales de JADF du District sont soumises au Conseil du District pour information, considération et prise de decisions.

Article 18: Mise en place des Comités thématiques de JADF

L'Assemblée Générale de JADF met en place les Comités thématiques au niveau du District pour aider dans la planification, le suivi et l`évaluation des activités de JADF. Ces Comités sont mis en place suivant des activités spécifiques qui demandent l'intervention des partenaires.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 19: Inama za Komite Nshingwabikorwa

Inama ya Komite Nshingwabikorwa iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida, kandi ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Ingingo ya 20: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo

Buri munyamuryango wa JADF ashyikiriza Komite Nshingwabikorwa gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ingengo y'imari hamwe na raporo y'igihembwe y'uko ibikorwa bihagaze.

Gahunda z'ibikorwa by'abanyamuryango ba JADF zigomba kwita ku bigamijwe kugerwaho mu Igenamigambi ry'Iterambere ry'Akarere.

Ingingo ya 21: Raporo ku bikorwa n'imikoreshereze y'Umutungo bya JADF

Perezida wa JADF mu Karere atanga raporo y'ibikorwa bya JADF buri gihembwe ku Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) nk'urwego rushinzwe ihuzabikorwa bya JADF

Section 2: Functioning of the Executive Committee

Article 19: Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee meeting is convened quarterly and whenever it is considered necessary. It is convened and Chaired by the Chairperson, and the decisions are taken by consensus. Failure to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

Article 20: Submission of action plan, budget and report

Every member of JADF submits to the Executive Committee the annual action plan, budget and quarterly progress report.

Action Plans for JADF members shall take into consideration targets of the District Development Plan.

Article 21: Reports on JADFactivities and of finances

The Chairperson of JADF at District level submits quarterly reports of JADF activities to the Rwanda Governance Board (RGB) as national JADF coordination institution; and the

Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 19: Réunions du Comité Exécutif

La réunion du Comité Exécutif se tient trimestriellement et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président et les décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 20: Soumission du plan d'actions, du budget et du rapport

Chaque membre de JADF soumet au Comité Exécutif, son plan d'action annuel, son budget ainsi que le rapport trimestriel sur l'état d'avancement de ses activités.

Les plans d'actions des membres de JADF doivent prendre en considération les objectifs du Plan de Développement du District.

Article 21: Rapports d'activités et financiers de JADF

Le Président de JADF au niveau du District soumet trimestriellement les rapports d'activités de JADF à l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) en tant qu'institution en

ku rwego rw'Igihugu, hakurikijwe gahunda y'ibikorwa by'umwaka yemeranijweho.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

<u>Article 22</u>: Imikorere y'Ubunyamabanga

Ubunyamabanga bwa JADF bukorera ku rwego rw'Akarere mu nyubako z'ubuyobozi bwako.

Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere bushobora kunganirwa n'impuguke mu rwego rwo kugira ngo busohoze neza inshingano zabwo mu gihe bibaye ngombwa.

Umunyamabanga wa JADF ahembwa amafaranga ava ku ngengo y'imari y'Akarere.

Usibye Umunyamabanga wa JADF ku Karere, abandi bose bari mu nzego za JADF ni abakorerabushake. Icyakora bashobora koroherezwa mu kazi bakorera JADF mu gihe bibaye ngombwa.

reports reflect the agreed annual action plan.

<u>Section 3</u>: District JADF Secretariat

<u>Article 22</u>: Functioning of the Secretariat

District JADF Secretariat shall operate at the District level within District Administrative premises.

District JADF Secretariat may be assisted by experts to fulfil their mandate when deemed necessary.

Salaries and wages of the District JADF Secretary are paid from District Budget.

Except for the District JADF Secretary, any other actor in JADF organs is considered as a volunteer. However, they may be facilitated in JADF related operations where considered necessary.

charge de la coordination nationale de JADF; et ces rapports refletent le plan d'actions annuel consenti.

<u>Section 3</u>: Secrétariat de JADF au niveau District

<u>Article 22</u>: Fonctionnement du Secrétariat

Le Secrétariat de JADF opère au siège du District dans ses bâtiments administratifs.

Pour s'acquitter convenablement de ses responsabilités, le secrétariat de JADF peut être assisté par des experts en cas de besoin;

Le Secrétaire de district de JADF obtient un salaire provenant du budget de fonctionnement du District;

A l'exception du secrétaire de district de JADF, les autres acteurs au sein des organes de JADF travaillent comme bénévoles. Cependant, ils peuvent être facilitées dans les opérations de JADF en cas de nécessite.

UMUTWE WA VI: IHUZABIKORWA RYA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Icyiciro cya mbere: Urwego rushinzwe ihuzabikorwa rya JADF n'inshingano zarwo

Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe ihuzabikorwa bya JADF

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) ni rwo rwego rushinzwe guhuza ibikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu, yifashishije Inama nyunguranabitekerezo y'abafatanyabikorwa n'ubunyamabanga bwa JADF ku rwego rw'igihugu;

Ingingo ya 24: Inshingano za RGB mu ihuzabikorwa rya JADF

Mu ihuzabikorwa rya JADF, RGB ifite inshingano zikurikira:

1° kugena imiterere n'imikorere by'ubunyamabanga bwihariye bushinzwe ihuzabikorwa rya JADF ku rwego rw'Igihugu;

2° kuyobora inama y'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu;

3° kuyobora ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu;

CHAPTER VI: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL

Section One: Institution in charge of coordination of JADF activities and its responsibilities

Article 23: Institution in charge of coordination of JADF activities

The Rwanda Governance Board (RGB) is the institution in charge of coordination of JADF activities at national level, through tstakeholders consultative Forum and National JADF coordination secretariat.

Article 24: Responsibilities of RGB in coordinating JADF activities

In coordination of JADF activities, RGB has the following responsibilies:

1° to determine the structure and functioning of National JADF Coordination Secretariat;

2° to chair meetings of JADF Stakeholders Consultative Forum at national level;

3° to spearhead the coordination of JADF activities at national level;

CHAPITRE VI: COORDINATION DE JADF AU NIVEAU NATIONAL

Section première : Institution chargée de la coordination des activités de JADF et ses attributions

Article 23: Institution chargée de la coordination des activités de JADF

L'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) est l'institution chargée de la coordination des activités de JADF au niveau national, à travers le Forum de concertation des partenaires et le Secretariat de coordination nationale de JADF.

Article 24: Attributions de RGB dans la coordination des activités de JADF

Dans la coordination des activités de JADF, RGB a les attributions suivantes:

1° décider de la structure et du fonctionnement du secrétariat de coordination de JADF au niveau national;

2° présider les réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national ;

3° superviser la coordination des activités de JADF au niveau national ;

4° gutanga inama ku ifatwa ry'ibyemezo mu nzego za JADF;

5° gutegura igenamigambi ry'iterambere rya JADF ku rwego rw'Igihugu;

6° kunoza ingamba zigamije kongera umutungo ukoreshwa muri JADF;

7° gukurikirana no gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya gahunda za JADF;

8° kubaka no kongerera ubushobozi abagize inzego za JADF;

9° gukora icyegeranyo cya raporo z'ibikorwa n'iz'ikoreshwa ry'umutungo bya JADF buri mwaka;

10° gukora ubushakashatsi no gusakaza ubumenyi ku bikorwa by'indashyikirwa bya JADF;

11° gukora imirimo ijyanye n'ubunyamabanga bw'inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu.

4° to give advice on decision making in JADF structures;

5° to develop JADF strategic plan at national level;

6° to enhance JADF resource mobilization strategies;

7° to monitor and evaluate the implementation of JADF action plans;

8° develop and strengthen capacities for JADF actors;

9° to consolidate both JADF narrative and financial reports on annual basis.

10° to document and disseminate JADF best practices;

11° to execute secretarial duties for JADF National Steering Committee meetings.

4° prodiguer des conseils relatifs à la prise des décisions à travers la structure de JADF ;

5° développer le plan strategique de JADF au niveau national;

6° renforcer les strategies de mobilisation des ressources de JADF;

7° assurer le suivi et évaluation des plans d'actions de JADF ;

8° développer et renforcer les capacités des acteurs de JADF;

9° compiler les rapports narratifs et financiers annuels de JADF;

10° documenter et disseminer les meilleurs pratiques de JADF ;

11° assurer le secrétariat du Comité de Pilotage de JADF au niveau national.

Icyiciro cya 2: Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu, inshingano zayo n'imikorere yayo

Ingingo ya 25 : Inama Nyunguranabitekerezo y'abafatanyabikorwa ba JADF

Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ni Inama ihuriza hamwe abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu mu rwego rwo gukurikirana no guhuriza hamwe ibikorwa bya JADF hagamijwe kujya inama ku cyarushaho kuyiteza imbere.

Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Inama nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano zikurikira:

1° gutanga ingingo zashyirwa ku murongo w'ibyigwa n'Inama ya JADF ku rwego rw' Igihugu;

2° gukemura ibibazo by'imikorere n' imikoranire byagaragaye ntibibonerwe ibisubizo muri JADF z'Uturere;

Section 2: JADF Stakeholders Consultative Forum at national level, its responsilities and functioning

Article 25: JADF Stakeholders Consultative Forum

JADF Stakeholders Consultative Forum is a platform that brings together JADF stakeholders at national level in an effort to review and develop synergies of JADF through a coordinated dialogue on strengthening JADF for greater impact.

Article 26: Responsabilities of JADF Stekeholders Consultative Forum

JADF Stakeholders Consultative Forum at national has the following responsibilities:

1° to propose items on the agenda of JADF meeting at national level;

2° to resolve all pending relational issues that were not addressed by JADF at District level;

Section 2: Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national, ses attributions et son fonctionement

Article 25: Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF est une plateforme qui réunit ensemble les partenaires de JADF au niveau national pour une revue des resultats collectifs de JADF en vue de developper les synergies de JADF à travers la coordination d'un dialogue sur le renforcement de JADF pour améliorer son impact.

Article 26: Attributions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national a les attributions suivantes:

1° proposer l'ordre du jour des réunions JADF au niveau national;

2° traiter des questions relationnelles non résolues au niveau des JADF des Districts ;

3° guhanahana amakuru ku byagirira akamaro JADF;

4° gusuzuma uko ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi rya JADF ryitabwaho mu Turere;

5° kungurana ibitekerezo ku buryo bwo guhuza imbaraga mu kubaka ubushobozi bwa JADF.

Ingingo ya 27: Abagize z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF igizwe n'aba bakurikira :

1° Umuyobozi Mukuru wa RGB akaba na Perezida wayo;

2° Uhagarariye Abafatanyabikorwa mu iterambere batera inkunga JADF, akaba n'Umuyobozi Wungirije;

3° Umunyamabanga Mukuru w'Ishyirahamwe ry'Uturere n'Umujyi wa Kigali (RALGA);

4° Perezida wa JADF ku rwego rw'Akarere;

3° information sharing pertaining to JADF Strengthening;

4° to benchmark how different Districts are supporting the implementation of their JADF action plans;

5° to exchange views on building synergies for JADF institutional capacity enhancement.

Article 27: Composition of JADF Stakeholders Consultative Forum

JADF Stakeholders Consultative Forum is composed of following:

1° Chief Executive Officer of RGB, Chairperson;

2° representative of development stakeholders supporting JADF, Deputy Chairpeson;

3° Secretary General of Rwandese Association of Local Government Authorities (RALGA).

4° JADF Chairperson at District level;

3° échange d'informations sur les sujets utiles au renforcement de JADF ;

4° repérer et évaluer comment les différents Districts soutiennent la mise en œuvre des plan d'action de leur JADF;

5° discuter les stratégies de développement des synergies en matière de renforcement de la capacité institutionelle de JADF.

Article 27: Composition du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national est composé des membres ci-après:

1° le Directeur Général en Chef de RGB; President ;

2° le représentant des partenaires au développement appuyant JADF, Vice-Président;

3° le Sécretaire général de de l'Association Rwandaise des Gouvernements Locaux (RALGA);

4° le Président de JADF au Niveau du District ;

5° uhagarariye Urugaga rw'imiryango nyarwanda ya Sosiyete Sivile;

6° uhagarariye urugaga rw'Imiryango mvamahanga itari iya Leta ku rwego rw'Igihugu;

7° uhangarariye urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Igihugu;

8° abahagarariye Ingaga z'Imiryango ishingiye ku madini zikora ku rwego rw' Igihugu ibikorwa by'amajyambere rusange;

9° uhagarariye Ihuriro ry'Amakoperative ku rwego rw' Igihugu;

10° Umuhuzabikorwa wa JADF ku rwego rw'Igihugu akaba n'umwanditsi ;

11° undi wese bigaragaye ko ari ngombwa.

<u>Ingingo ya 28</u> : Inama z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF itumizwa ikanayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa RGB. Iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

5° representative of the Civil Society Platform;

6° representative of International Non Governmental organization at national level;

7° representative of Private Sector Federation at national level;

8° representatives of Umbrellas of Religious-Based Organizations at National Level operating in community development area;

9° representative of the National Union of Cooperatives at national level;

10° National Coordinator of JADF, Rapporteur,

11° any other person considered necessary.

<u>Article 28</u>: Meetings of JADF Stakeholders Consultative Forum

JADF Stakeholders Consultative Forum is called and chaired by the Chief Executive Officer of RGB. It is convened at least once a year or any time deemed necessary.

5° le représentant de la plateforme de la Société Civile ;

6° le représentant du Forum des Organisatin internationales Non Gouvernementale au niveau national;

7° le Représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau national;

8° les représentants des Plateformes des organisations fondées sur la religion operationnelles au niveau national opérant dans le domaine du developpement communautaire;

9° le représentant de la Confédération Nationale des Coopératives au niveau national;

10° le Coordinateur National de JADF, Rapporteur;

11° toute autre personne jugée utile.

<u>Artice 28</u>: Réunions du forum de concertation des partenaires de JADF

Les réunions du forum de concertation des partenaires de JADF sont convoquées et présidées par le Directeur Général en Chef de RGB. La réunion se tient au moins une fois par an et chaque fois que de besoin.

Ku bwumvikane hagati ya RGB na za JADF z'Uturere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, hashobora gushyirwaho Inama Nyunguranabikerezo y'Abafatanyabikorwa ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali. Muri icyo gihe, inama zitabirwa gusa n'Abafatanyabikorwa ba JADF bakorera mu Turere tugize iyo Ntara cyangwa utugize Umujyi wa Kigali.

Inama ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo itumirwa kandi ikayoborwa na Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w' Umujyi wa Kigali afatanije na RGB, kandi iterana rimwe mu mwaka.

<u>Ingingo ya 29</u>: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF iterane

Inama y'Inama nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Districts' JADF in a Province or those of the City of Kigali may agree with RGB on holding a JADF Stakeholders Consultative Forum at Provincial or City of Kigali level. In that case the Forum shall be attended by only JADF Stakeholders operating in Districts within the Province or City of Kigali respectively.

The meetings provided for in Paragraph two of this Article is called and chaired by the Governor of the Province or Mayor of the City of Kigali respectively, co-chaired by RGB, and it is convened once in a year.

<u>Article 29</u>: Quorum for meetings of JADF Stakeholders's Consultative Forum

JADF Stakeholders' Consultative Forum is convened when at least two third (2/3) of its members are present and the decisions are taken by consensus. Failure to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

En accord avec RGB, les JADF de différents Districts au sein d'une Province ou de la Ville de Kigali peuvent initier un forum de Concertation des partenaires de JADF au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali. Dans ce cas, les participants au forum sont les partenaires de JADF opérant dans les Districts qui composent la Province ou la Ville de Kigali.

La réunion prévue à l'alinea deux du présent article est convoquée et présidée par le Gouverneur de Province ou le Maire de la Ville de Kigali respectivement, assisté par RGB, et est convoquée une seule fois par l'an.

<u>Article 29</u>: Quorum pour les réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF se réunit valablement lorsque deux tiers (2/3) de ses membres sont présents, est ses décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 30: Inshingano z'Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa rya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu bufite inshingano zikurikira:

1° gukurikirana ko gahunda z'ibikorwa za JADF mu Turere zigendana n'ibiteganijwe mu igenamigambi rusange rya JADF ku rwego rw'Igihugu;

2° gukusanya no gusesengura raporo zoherezwa na JADF z' Uturere kuri RGB;

3° gutegura Inama nyunguranabitekerezo y'abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu;

4° gutegura inama z'Inama ya JADF ku rwego rw' Igihugu;

5° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga bwa JADF mu Turere;

6° gutegura no kumurika raporo

Section 3: National JADF Coordination Secretariat

Article 30: Responsabilities of National JADF coordination secretariat

The National JADF Coordination Secretariat has the following responsabilities:

1° to ensure that JADF Action plans in Districts are harmonized with JADF national strategic plan;

2° to collect and analyse reports submitted to RGB by Districts JADF;

3° to prepare the JADF National Stakeholders Consultative Meeting at National level;

4° to prepare National JADF Steering Committee meetings;

5° to monitor the functioning of JADF Secretariat at District levels;

6° to prepare and to present the annual

Section 3 : Secrétariat de Coordination Nationale de JADF

Article 30: Attributions du Secrétariat de Coordination Nationale de JADF

Le Secrétariat de Coordination Nationale de JADF a les attributions suivantes :

1° s'assurer que les plans d'actions de JADF dans différents Districts s'alignent avec le plan stratégique de JADF au niveau national;

2° collecter et analyser les rapports d'activités transmis par les JADF des Districts à RGB;

3° préparer les réunions du forum de concertation des partenaires de JADF au niveau national ;

4° préparer les réunions du Comité de Pilotage de JADF au niveau national;

5° assurer le suivi du bon fonctionnement des secrétariats de JADF au niveau des Districts ;

6° préparer et présenter le rapport annuel

y'umwaka ku byagezweho na gahunda yo guteza imbere JADF;

7° gufasha mu kugera ku igenamigambi no gutegura ingengo y'imari bigamije umusaruro.

UMUTWE WA VII: INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 31: Inshingano z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano zikurikira:

1° kugena ingamba z'igihe kirekire n'icyerekezo kuri JADF;

2° kuganira ku byagezweho, inzitizi zihari no gufata ingamba zatuma JADF irushaho gukora neza.

Ingingo ya 32: Abagize Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Inama ya JADFku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira :

1° Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu; akaba Umuyobozi w'Inama;

2° Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

report on the progress of JADF strengthening program;

7° to assist in moving towards results-based planning and budgeting.

CHAPTER VII: JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE

Article 31: Responsibilities of JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee has the following mandate:

1° to put in place long-term strategies and vision of JADF;

2° to discuss on achievements, challenges and take appropriate strategies for effective functioning of JADF.

Article 32: Composition of JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee is composed of the following members:

1° Minister of Local Government, Chairperson of the Committee;

2° Minister of Finance and Economic Planning;

sur l'avancement du programme de renforcement de JADF;

7° appuyer la promotion de la planification et budgetisation basées sur les résultats.

CHAPITRE VII: COMITE NATIONAL DE PILOTAGE DE JADF

Article 31: Attributions du Comité de Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF est chargé de :

1° mettre en place les stratégies à long terme et la vision de JADF ;

2° discuter des réalisations, des défis et prendre les stratégies appropriées pour le fonctionnement efficace de JADF.

Article 32 : Composition du Comité de Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF est composé des membres suivants :

1° le Ministre de l'Administration Locale, Président du Comité;

2° le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

3° Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;

4° Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

5° Minisitiri w'Uburezi;

6° Minisitiri w'Ubuzima;

7° Minisitiri w'Uburinganire w'Iterambere ry'Umuryango ;

8° Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga;

9° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo wa RGB, akaba Umwanditsi w'Inama;

10° Umuyobozi Mukuru w'Ikigega gishinzwe Gutera Inkunga Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (LODA);

11° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amakoperative (RCA);

12° ba Guverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;

13° Perezida wa RALGA;

14° undi muntu wese inama yasanga ari ngombwa.

3° Minister of Justice/Attorney General;

4° Minister of Commerce and industry;

5° Minister of Education;

6° Minister of Health;

7° Minister of Gender and Family Promotion;

8° Minister of Youth and ICT;

9° Chief Executive Officer of RGB, Rapporteur of the Committee;

10° Director General of Local Development Agency (LODA);

11° Director General of Rwanda Cooperative Agency (RCA);

12° Governors of Provinces and the Mayor of City of Kigali;

13° Chairperson RALGA;

14° any other person considered necessary.

3° le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

4° Le Ministre du Commerce et de l'industrie ;

5° le Ministre de l'Education ;

6° le Ministre de la Santé ;

7° le Ministre du Genre et de la Promotion Familiale;

8° Le Ministre de la Jeunesse et de Technologie de l'Information ;

9° le Directeur Général en Chef de RGB, Rapporteur du Comité;

10° le Directeur Général du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (LODA);

11° le Directeur General de l'Agence Rwandaise des Cooperatives (RCA) ;

12° les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali;

13° le Président de RALGA;

14° toute autre personne jugée necessaire.

Ingingo ya 33: Inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa n'Umuyobozi wayo. Iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye.

UMUTWE WA VIII: INKOMOKO Y'UMUTUNGO WA JADF N'ICUNGWA RYAWO

Ingingo 34: Inkomoko y'umutungo wa JADF

Umutungo wa JADF ukomoka aha hakurikira :

1° ingengo y'imari y'Igihugu ;

2° inkunga iva mu bafatanyabikorwa ba Leta ikanyuzwa mu Ihuzabikorwa rya JADF ku rwego rw' Igihugu;

3° impano n'imisanzu binyuranye bitangwa ku bushake n'abanyamuryango ba JADF ndetse n'abafatanyabikorwa bayo mu Karere.

Ingingo ya 35: Icungwa ry'umutungo wa JADF

Umutungo wa JADF ucungwa hakurikijwe aho

Article 33: Meetings of the JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee convene once a year in its ordinary meeting, and whenever considered necessary. It is called by its Chairperson. The quorum for its meetings is two third (2/3) of its members. Decisions are taken by consensus

CHAPTER VIII: SOURCE OF JADF FINANCING AND ITS MANAGEMENT

Article 34: Source of JADF Financing

Sources of JADF financing include the following:

1° national Budget:

2° financing by development stakeholders through JADF Coordination at national level;

3° voluntary donations by Districts' JADF members and its external stakeholders.

Article 35: Management of JADF finances

JADF finances is managed depending on their

Article 33: Réunions du Comité Nationale du Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF tient sa réunion ordinaire une fois par an, et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par son Président. Le quorum pour ses réunions est de deux tiers (2/3) de ses membres. Les décisions sont prises par concensus.

CHAPITRE VIII: SOURCES DE FINANCEMENT ET LEUR GESTION

Article 34: Sources de financement de JADF

Les sources de financement de JADF sont les suivantes :

1° les allocations du budget national;

2° les financements des au à travers la Coordination de JADF au niveau national;

3° dons, legs et cotisations volontaires des membres de JADF et des autres partenaires au niveau District.

Article 35: Gestion des finances de JADF

Les finances de JADF sont gérées

ukomoka ariko raporo igatangwa mu cyegeranyo kimwe ku buyobozi bwa RGB buri gihembwe.

Umutungo wa JADF ukomoka mu ngengo y'imari y' Igihugu igenerwa Akarere ucungwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari ya Leta.

Umutungo wa JADF ukomoka mu misanzu abafatanyabikorwa ba JADF batanga ku bushake ucungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere yihariye ashyirwaho n'Inteko rusange ya JADF.

Umutungo wa JADF ukomoka ku mpano ucungwa hakurikijwe amasezerano cyangwa amategeko abigenga.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo 36: Amategeko ngengamikorere

Amategeko ngengamikorere ya JADF ku Karere agena ibi bikurikira:

1° inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo za JADF;

2° uburyo bwo gukemura amakimbirane;

3° ibigenerwa abari mu nzego

origin but a consolidated financial report is submitted to RGB on a quarterly basis.

JADF finances from National Budget through the District is managed using the existing Public Financial Management Procedures.

JADF finances that come from the voluntary contributions from JADF stakeholders shall be managed following guidelines set in internal rules and regulations approved by JADF General Assembly.

JADF finances from donations shall be managed following what is stipulated in the donation agreement or related laws and regulations.

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations of JADF at the District level provide for the following:

1° responsibilities, organization and functioning of each JADF Thematic Commission;

2° conflict resolution mechanisms;

3° benefits to JADF Committee members

différemment selon les sources de financement, mais un rapport financier consolidé est soumis trimestriellement à RGB.

Les financements de JADF provenant du Budget National alloué au District sont gerés selon les procédures de gestion des finances publiques en vigueur.

Les financements de JADF provenant des cotisations volontaires des partenaires de JADF sont gerés suivant les directives contenues dans le réglement d'ordre intérieur approuvé par l'Assemblée générale de JADF.

Les financements de JADF provenant des dons et legs sont gerés suivant les accords ou les législations en la matière.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Règlements d'ordre intérieur

Les règlements d'ordre intérieur de JADF au niveau du District prévoient ce qui suit:

1° les attributions, l'organisation et fonctionnement de chaque Commission Thématique de JADF;

2° les mécanismes de résolution des conflits;

3° les frais de facilitation pour les

z'Ubuyobozi bwa JADF iyo bakeneye koroherezwa mu kazi kajyanye n'ibikorwa bya JADF, usibye abakozi bahembwa ku ngengo y'Imari y'Akarere;

4° ibindi bijyanye n'imiterere n'imikorere ya JADF bidateganyijwe muri aya mabwiriza.

<u>Ingingo ya 37</u>: Umunsi w'imurikabikorwa wa JADF

Mu rwego rwo guteza imbere umuco wo kugaragaza ibyo abafatanyabikorwa bakora, gukorera mu mucyo no gutanga serivisi zinoze, JADF ya buri Karere itegura umunsi w'imurikabikorwa nibura rimwe mu mwaka.

Ku munsi w'imurikabikorwa, abafatanyabikorwa ba JADF bamurikira abaturage ibyo bakora na serivisi batanga.

<u>Ingingo ya 38</u>: Ushinjwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ashinzwe kubahiriza aya mabwiriza.

in case they need facilitation in JADF related activities excluding District paid staff;

4° any other issues relating to JADF organization and functioning not provided for by these instructions.

<u>Article 37</u>: JADF open day

In order to promote the culture of accountability, transparency and better service delivery, every District JADF organizes an open day event at least once a year.

During the open day event, JADF stekaholders exhibit products and services they provide to the public.

<u>Article 38</u>: Authority responsible for the implementation of these Instructions

The Minister of Local Government is entrusted with the implementation of these Instructions.

membres des comités des organes de JADF quand ils sont au service de JADF, à l'exception du personnel salarié du District;

4° toute autre question en rapport avec l'organisation et le fonctionnent de JADF non prévue par les présentes instructions.

<u>Article 37</u>: Journée porte-ouverte du JADF

Pour promouvoir la culture de la redevabilité, la transparence et la prestation des services de qualité, chaque JADF du District organise les activités de la journée porte-ouverte au moins une fois par an.

Durant la tenue de la journée porte-ouverte, les partenaires de JADF exposent au public leurs produits et services.

<u>Article 38</u>: Autorité chargée de l'execution des présentes Instructions

Le Ministre de l'Administration Locale est chargé de l'exécution de présentes Instructions.

<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe n° 004/03 yo ku wa 27/12/2013 ashyiraho Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, akanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo, n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 40</u>: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **03/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 39:</u> Repealing provision

The Prime Minister's Instructions no 004/03 of 27/12/2013 establishing Joint Action Development Forum determining its, responsibilities, organization and functioning, and all other prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

<u>Article 40</u>: Commencement

These instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

<u>Article 39</u>: Disposition abrogatoire

Les instructions du Premier Ministre n° 004/03 du 27/12/2013 portant création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, ansi que toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

<u>Article 40</u>: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/MINISPOC/2015 RYO KU WA 16/07/2015 RIGENA UBURYO BWO GUTWIKA UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

UMUTWE WA II: GUTWIKA UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU

Icyiciro cya mbere: Ibigomba gukorwa mbere yo gutwika umurambo

Ingingo ya 2: Isabwa ry'itwika

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imirambo ishobora gutwikwa

Ingingo ya 4: Imihango n'imigenzo ikorwa mbere yo gutwika umurambo

Ingingo ya 5: Icyemezo cy'ahatwikirwa umurambo

Icyiciro cya 2 : Gutwika umurambo

MINISTERIAL ORDER N°001/MINISPOC/2015 OF 16/07/2015 DETERMINING METHODS FOR CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

CHAPTER II: CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES

Section One:Prior conditions to the cremation of a dead body

Article 2: Application for cremation

Article 3: Categories of dead bodies which may be cremated

Article 4: Rites and practices which shall be conducted before the cremation of a dead body

Article 5: Authorization of a place where a dead body shall be cremated

Section 2: Cremation of a dead body

ARRETE MINISTERIEL N°001/MINISPOC/2015 DU 16/07/2015 PORTANT METHODES D'INCINERATION D'UN CADAVRE ET D'ENTERREMENT DES CENDRES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

CHAPITRE II: INCINERATION D'UN CADAVRE ET ENTERREMENT DES CENDRES

Section première: Conditions préalables à l'incinération d'un cadaver

Article 2: Demande d'incinération

Article 3 : Catégories de cadavres qui peuvent être incinérés

Article 4: Rites et pratiques à effectuer avant l'incinération d'un cadavre

Article 5: Autorisation d'un endroit où un cadavre doit être incinéré

Section 2: Incinération d'un cadavre

Ingingo ya 6: Ibikoreshwa mu gutwika umurambo	**Article 6: Tools used in the cremation of a dead body**	**Article 6: Outils utilisés pendant l'incinération d'un cadavre**
Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu gihe cyo gutwika umurambo	**Article 7: Prohibitions during the cremation of a dead body**	**Article 7: Interdictions au cours de l'incinération d'un cadavre**
Icyiciro cya 3: Ibikorwa nyuma yo gutwika umurambo	**Section 3: Activities conducted after the cremation of a dead body**	**Section 3: Activités effectuées après l'incinération d'un cadavre**
Ingingo ya 8: Ingano n'ubwoko bukozemo igikoresho kibikwamo ivu	**Article 8: Size and type of the container in which ashes shall be kept**	**Article 8: Taille et type d'urne dans lequel les cendres sont conservées**
Ingingo ya 9:Abafite uburenganzira ku ivu ryavuye mu murambo	**Article 9: People with right to the ashes from a dead body**	**Article 9: Personnes ayant droit à des cendres du cadavre**
Ingingo ya 10: Umwirondoro wandikwa ku gikoresho gishyinguyemo ivu	**Article 10: Identification to be recorded on the container of ashes**	**Article 10: Identification à enregistrer sur l'urne contenant des cendres**
Ingingo ya 11: Aho ivu rishyingurwa	**Article 11: Place at which ashes shall be buried**	**Article 11: Lieu où les cendres sont enterrées**
UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 12: Repealing provision**	**Article 12: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	**Article 13: Commencement**	**Article 13: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº001/MINISPOC/2015 RYO KU WA 16/07/2015 RIGENA UBURYO BWO GUTWIKA UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU

Minisitiri wa Siporo n'Umuco ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko nº 11/2013 ryo ku wa 11/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikoreshereze by'amarimbi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17 n'iya 32;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo gutwika umurambo no gushyingura ivu ryawo.

MINISTERIAL ORDER Nº001/MINISPOC/2015 OF 16/07/2015 DETERMINING METHODS FOR CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES

The Minister of Sports and Culture ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law nº 11/2013 of the 11/03/2013 determining the organization and use of cementeries, especially in Articles 17 and 32;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u>: Purpose of this Order

This Order determines methods for cremation of a dead body and burial of its ashes.

ARRETE MINISTERIEL N°001/MINISPOC/2015 DU 16/07/2015 PORTANT METHODES D'INCINERATION D'UN CADAVRE ET D'ENTERREMENT DES CENDRES

Le Ministre des Sports et de la Culture ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi nº 11/2013 du 11/03/2013 portant organisation et usage des cimétières, spécialement en ses articles 17 et 32 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015 ;

ARRETE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les méthodes d'incinération d'un cadavre et l'enterrement de ses cendres.

UMUTWE WA II: GUTWIKA UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU

Icyiciro cya mbere: Ibigomba gukorwa mbere yo gutwika umurambo

Ingingo ya 2: Isabwa ry'itwika

Gusaba ko umurambo utwikwa bikorwa n'umuntu ku giti cye cyangwa undi yabihereye uburenganzira mbere y'urupfu. Ubusabe bukorwa mu nyandiko cyangwa mu mvugo hari abatangabuhamya nibura babiri (2) bafite imyaka y'ubukure.

Umuyobozi w'Akarere k'aho umurambo uherereye ashobora kwemeza ko umurambo utwikwa igihe nta muntu uwusaba.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imirambo ishobora gutwikwa

Imirambo ishobora gutwikwa igizwe n'ibyiciro bikurikira:

1° umurambo w'umuntu ukimara gupfa;

2° umurambo utaburuwe;

3° umurambo wimuwe;

4° umurambo watoraguwe;

CHAPTER II: CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES

Section One: Prior conditions to the cremation of a dead body

Article 2: Application for cremation

The application for cremation shall be done by the person him/herself during his/her lifetime or by a person he/she authorised prior to the death. The application shall be done in writing or orally in presence of two (2) witnesses of majority age.

The Mayor of a District where a dead body is located may approve the cremation of a dead body in case nobody is claiming it.

Article 3: Categories of dead bodies which may be cremated

The dead bodies which may be cremated shall be classified under the following categories:

1° a dead body of a human being just after his/her death;

2° a dead body exhumed;

3° a dead body relocated;

4° a dead body discovered;

CHAPITRE II: INCINERATION D'UN CADAVRE ET ENTERREMENT DES CENDRES

Section première: Conditions préalables à l'incinération d'un cadaver

Article 2: Demande d'incinération

La demande d'incinération est faite par la personne elle-même, de son vivant ou par son délégué. La demande est faite par écrit ou oralement, en présence d'au moins deux (2) témoins majeurs.

Le Maire de District où se trouve le cadavre peut approuver l'incinération d'un cadavre au cas où le cadavre n'est réclamé par personne.

Article 3 : Catégories de cadavres qui peuvent être incinérés

Les cadavres qui peuvent être incinérés sont classés dans les catégories suivantes:

1° un cadavre d'un être humain juste après sa mort;

2° un cadavre exhumé ;

3° un cadavre déménagé ;

4° un cadavre retrouvé ;

5° umurambo wabuze uwusaba nyuma yo gutangazwa n'inzego zibishinzwe.

Ingingo ya 4: Imihango n'imigenzo ikorwa mbere yo gutwika umurambo

Mbere yo gutwika umurambo ibi bikurikira bigomba kubanza gusuzumwa:

1° kugaragaza inyandiko n'abatangabuhamya bemeza iby'iryo twika;

2° kureba niba impapuro za ngombwa zemejwe;

3° kureba niba hari icyemezo cy'urupfu gitanzwe na muganga wemewe;

4° kwandikisha uwapfuye mu gitabo cy'abapfuye kiba mu biro by'umwanditsi w'irangamimerere;

5° gukura ibikoresho mu murambo by'insimburangingo n'ibindi mbere yo gutwikwa.

Ingingo ya 5: Icyemezo cy'ahatwikirwa umurambo

Icyemezo cy'ahagomba gutwikirwa umurambo gitangwa n'ubuyobozi bufite amarimbi n'ibidukikije mu nshingano zabwo.

5° a dead body which is not claimed by anyone after the announcement by the relevant authorities.

Article 4: Rites and practices which shall be conducted before the cremation of a dead body

Before the cremation of a dead body, the following formalities shall be done:

1° showing a document and witnesses approving the cremation;

2° checking if the required documents are approved;

3° checking if a death certificate issued by a medical doctor is available;

4° registering the dead person in the register of death at the office of civil status registrar ;

5° removing prosthesis and other appliances from a dead body before cremation.

Article 5: Authorization of a place where a dead body shall be cremated

Authorization of a place at which a dead body shall be cremated shall be issued by the authorities in charge of cemetries and

5° un cadavre dont le propriétaire n'a pas été trouvé après l'annonce par les autorités compétentes.

Article 4: Rites et pratiques à effectuer avant l'incinération d'un cadavre

Avant l'incinération d'un cadavre, les formalités suivantes doivent être observées:

1° montrer un document et les témoins approuvant l'incinération;

2° vérifier si les documents nécessaires sont approuvés;

3° vérifier si un certificat de décès délivré par un médecin est disponible;

4° enregister la personne décédée dans un registre des décès tenu à l'office de l'état civil;

5° enlèvement des prothèses et d'autres outils dans un cadavre avant l'incinération.

Article 5: Autorisation d'un endroit où un cadavre doit être incinéré

L'autorisation d'un endroit où un cadavre doit être incinéré est délivrée par les autorités ayant les cimetières et l'environnement dans leurs

environment.

attributions.

Icyiciro cya 2 : Gutwika umurambo

Ingingo ya 6: Ibikoreshwa mu gutwika umurambo

Gutwika umurambo bikorwa hakoreshejwe ifuru yagenewe gutwikirwamo abapfuye. Iyo furu igomba kuba ifite amashanyarazi kandi ifite umuriro uhoraho ku buryo budahagarara ndetse hakaba n'imashini y'agateganyo isimbura amashanyarazi igihe yabuze.

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu gihe cyo gutwika umurambo

Gutwika imirambo irenze umwe (1) mu ifuru imwe (1) birabujijwe, keretse iyo bidashoboka gutandukanya imirambo. Birabujijwe kandi gutwika umurambo utakuwemo imyenda.

Icyiciro cya 3: Ibikorwa nyuma yo gutwika umurambo

Ingingo ya 8: Ingano n'ubwoko bukozemo igikoresho kibikwamo ivu

Igikoresho gishyingurwamo ivu kigomba kuba gikoze muri kimwe muri ibi bikurikira:

1° ibumba;
2° Icyuma;

Section 2: Cremation of a dead body

Article 6: Tools used in the cremation of a dead body

The cremation of a dead body shall be done by means of a crematory oven. Such oven shall have power on a regular basis and there shall be a provisional generator which shall replace power in case there is a power cut.

Article 7: Prohibitions during the cremation of a dead body

The cremation of more than one (1) dead body in one (1) oven shall be prohibited except when it is not possible to separate dead bodies. The cremation of a dressed dead body shall also be prohibited.

Section 3: Activities conducted after the cremation of a dead body

Article 8: Size and type of the container in which ashes shall be kept

The container in which ashes are kept must be made in one of the following:

1° clay;
2° metal;

Section 2: Incinération d'un cadavre

Article 6: Outils utilisés pendant l'incinération d'un cadavre

L'incinération d'un cadavre est faite au moyen d'un four crématoire. Ce four réservé doit avoir un courant électrique permanent et il doit y avoir un générateur provisoire qui peut remplacer le courant électrique en cas de coupure.

Article 7: Interdictions au cours de l'incinération d'un cadavre

Il est interdit d'incinérer plus d'un cadavre dans un seul (1) four sauf en cas d'impossibilité de séparer les cadavres. Il en est de même d'incinérer un cadavre habillé.

Section 3: Activités effectuées après l'incinération d'un cadavre

Article 8: Taille et type d'urne dans lequel les cendres sont conservées

L'urne dans lequel les cendres sont conservées doit être fabriquée en l'une des matières ci-après :

1° argile ;
2° métal ;

3° Ikirahuri;
4° no mu giti.

3° glass;
4° wood.

3° verre ;
4° bois.

Igikoresho gishyingurwamo ivu ntikigomba kuba kirengeje santimetero icumi (10) z'ubuhagarike, santimetero esheshatu (6) z'ubutambike na santimetero umunani (umubyimba.

The container into which the ashes from a dead body are kept shall not exceed ten centimetres (10 cm) of length, six centimetres (6 cm) of width and eight centimetres (8 cm) of volume.

L'urne dans laquelle sont conservées les cendres d'un cadavre ne doit pas dépasser dix centimètres (10 cm) de longueur, six centimètres (6 cm) de largeur et huit centimètres (8) de volume.

Igikoresho gishyingurwamo ivu gushyingurwa mu cyumba cyabugenewe cyangwa ahandi hantu hagenwe.

The container of the ashes shall be kept in a reserved room or in any other determined area.

L'urne contenant les cendres est gardée dans une chambre réservée ou dans un autre lieu déterminé.

<u>Ingingo ya 9</u>:Abafite uburenganzira ku ivu ryavuye mu murambo

<u>Article 9</u>: People with right to the ashes from a dead body

<u>Article 9</u>: Personnes ayant droit à des cendres du cadavre

Ivu ryavuye mu murambo rifatwa nk'umutungo w'umuryango w'uwapfuye cyangwa Leta.

The ashes from a dead body shall be considered as the property of the family of the dead person or the Government.

Les cendres du cadavre sont considérées comme la propriété de la famille du défunt ou du Gouvernement.

Abagize umuryango bashobora kwemeranya ko ivu rishyirwa mu gikoresho kimwe (1) cyabugenewe cyangwa bagabagabana ivu uko babyifuza.

Family members can agree on keeping ashes in one (1) container or sharing the ashes as they wish.

Les membres de la famille peuvent s'entendre sur la conservation de cendres dans une (1) urne réservée ou se partager les cendres comme ils l'entendent.

<u>Ingingo ya 10</u>: Umwirondoro wandikwa ku gikoresho gishyinguyemo ivu

<u>Article 10</u>: Identification to be recorded on the container of ashes

<u>Article 10</u>: Identification à enregistrer sur l'urne contenant des cendres

Igikoresho gishyirwamo ivu kigomba kwandikwaho cyangwa gushushanywaho ibi bikurikira:

1° amazina y'uwapfuye;
2° itariki y'amavuko;
3° itariki yapfiriyeho.

A container of ashes shall have the following writings or drawings:

1° names of the deceased;
2° his/her date of birth;
3° date of death.

Une urne contenant les cendres doit avoir les écrits ou dessins suivants :

1° noms du défunt;
2° date de naissance;
3° date de décès.

Igikoresho gishyirwamo ivu gishobora kwandikwaho n'ibindi bimenyetso bigenwa n'abantu bateganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri teka.

Ingingo ya 11: Aho ivu rishyingurwa

Ivu riri mu gikoresho cyabugenewe rishyingurwa ku irimbi rusange, irimbi ryihariye, mu rugo cyangwa ahandi hantu hagenwa n'abagize umuryango w'uwapfuye cyangwa Leta ku muntu wapfuye adafite umuryango.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurizwa ku munsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa **16/07/2015**

The container of the ashes may have additional writing or drawings that may be determined by persons referred to in Article 2 of this Order.

Article 11: Place at which ashes shall be buried

The ashes in a container shall be buried in a public cemetery, a private cemetery, at home or any place which shall be determined by family members of the deceased or the Government in case the deceased does not have family.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 12: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali on **16/07/2015**

L'urne contenant les cendres peut également porter des détails supplémentaires déterminés par les personnes prévues à l'article 2 du présent arrêté.

Article 11: Lieu où les cendres sont enterrées

Les cendres dans une urne réservée sont enterrées dans un cimetière public, un cimetière privé, à la maison ou à n'importe quel endroit déterminé par les membres du défunt ou le Gouvernement dans le cas où le défunt n'a pas de famille.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 12: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/07/2015**

(sé)
UWACU Julienne
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
UWACU Julienne
Minister of Sports and Culture

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
UWACU Julienne
Ministre des Sports et de la Culture

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux